

2016
2017
2018.



S.E.A. Write Award Ceremony

Royal Ballroom
Mandarin Oriental, Bangkok

25th November 2019







Royal Address of

H.R.H Princess Sirivannavari Nariratana

at The 2016-2018 S.E.A. Write Awards Presentation Ceremony
at Royal Ballroom, Mandarin Oriental, Bangkok
25 November 2019 B.E. 2562



I am delighted to be able to attend the S.E.A. Write Awards Ceremony which is being held for the 41st time here today. I truly congratulate and feel glad for all the recipients of this prestigious award — of the past three years: 2016, 2017 and 2018.

Literature of a worthy kind is always important and necessary for the development of human thoughts and spirit. It is, therefore, highly appreciated and praiseworthy that the organizers of this event have long continued to arrange this ceremony to recognize and award the leading literary figures of the region who in turn have also long continued to produce great literary works.

That is why this annual ceremony has become an accepted highlight which is cherished throughout the literary scene of the ASEAN region. All recipients of the awards should therefore be truly proud of their achievements and, I hope, will continue to produce more and more literary works of this kind in order that the literary scene of our region will continue to progress and improve, resulting in solid and expansive benefits for the people in the region as a whole.

It is also very fortunate that the audience at this evening's function will be able to welcome and hear the keynote speech of Mrs. Claire Keefe-Fox, the distinguished historian, author of travel journals amongst others and who is no stranger to Thailand. She will take us on an exciting journey through time and space to encounter those whose passions and actions shaped our present world.

I am sure that all of us will be greatly enriched with significant knowledge and experience by the speech of this distinguished guest tonight.

I would like finally to give my best wishes to all those who are present here tonight for further strength both in body and spirit, so as to be able to pursue your appointed tasks with desired success and for the greater benefits of one and all.



PROGRAMME

HIS MAJESTY KING MAHA VAJIRALONGKORN
PHRA VAJIRAKLAOCHAOYUHUA

has graciously designated

Her Royal Highness Princess Sirivannavari Nariratana Rajakanya
to preside at the

2016-2018 S.E.A. WRITE AWARDS PRESENTATION CEREMONY

Monday, 25 November 2019 at 19.00 hrs. Royal Ballroom, Mandarin Oriental, Bangkok



- 18.00 hrs. Cocktail Reception in the Authors' Lounge.
- 19.00 hrs. All guests proceed to the Royal Ballroom and take their seat to await arrival of Her Royal Highness. Awardees and guest speaker stand by on the Mezzanine Floor.
- 19.30 hrs. Her Royal Highness arrives at Mandarin Oriental, Bangkok. *(Royal Anthem)*
Her Royal Highness is welcomed in front of the Lobby by M.R. Sukhumbhand Paribatra, Chairman of the S.E.A. Write Award Organising Committee; Mr. Sumeth Damrongchaitham, President, Thai Airways International Public Co., Ltd.; and Mr. Greg Liddell, General Manager of Mandarin Oriental, Bangkok.
Other sponsors and Presidents of P.E.N. International Thailand and The Writers' Association of Thailand stand in line inside the Lobby.
Her Royal Highness proceeds to the Mezzanine Floor for group photos (4 sessions).
Session 1: 2016 awardees & guest speaker with M.R. Sukhumbhand & Mr. Greg Liddell
Session 2: 2017 awardees & guest speaker with M.R. Sukhumbhand & Mr. Greg Liddell



Session 3: 2018 awardees & guest speaker with M.R. Sukhumbhand & Mr. Greg Liddell

Session 4: President of P.E.N. International Thailand and President of The Writers' Association of Thailand and sponsors with M.R. Sukhumbhand & Mr. Greg Liddell.

19.40 hrs. Her Royal Highness proceeds to the Royal Ballroom.

Her Royal Highness is introduced to ASEAN Ambassadors in the foyer of the Royal Ballroom.

Her Royal Highness enters the Royall Ballroom. *(Royal Anthem)*

Her Royal Highness is presented with the 2016-2018 S.E.A. Write Awards Booklet by Mrs. Gasinee Witoonchart, Director, Bangkok Bank Public Co., Ltd.

Dinner served. Background music by the Royal Bangkok Symphony Orchestra.

20.40 hrs. Following dessert, Mr. Sumeth Damrongchaitham, President of Thai Airways International Public Co., Ltd., proposes a toast to His Majesty the King.

(Royal Anthem)

M.R. Sukhumbhand presents overview of the 2016-2018 S.E.A. Write Awards.

21.00 hrs. Her Royal Highness presents plaques to sponsors and the 2016-2018 S.E.A. Write Award winners.

One awardee from each country representing all three years is invited to deliver a one-minute speech.

21.40 hrs. Guest speaker Mrs. Claire Keefe-Fox delivers keynote speech.

21.55 hrs. Her Royal Highness delivers Royal Address. *(Royal Anthem)*

22.00 hrs End of Ceremony. Her Royal Highness departs. *(Royal Anthem)*





2016-2018 S.E.A. WRITE AWARD GUEST SPEAKER CLAIRE KEEFE-FOX



Claire Keefe-Fox was born in Italy of French and American parents. Growing up between Europe and the USA, she, however, has always felt a special affinity for Asia.

She has written three novels in French, *Le Ministre des Moussons*, *L'Atelier d'Eternité* and *Le Roi des Rizières*, but her latest novel *Siamese Tears* is in English. Three of her books have been translated into Thai. After four years as director of the Alliance Française for Thailand, she returned to university in Paris to complete her degree in Thai language and studies.

Siamese Tears, a tale of the intrigues and dangers surrounding the Paknam incident of 1893 and the machinations of the French and the British seen through the eyes of a young half-French half-English woman of independent spirit.

She will also lead a workshop on creative writing focusing on how to create fictional stories based on historical events: Historical novels - Become a Time Traveller.

“Have you ever wished you had been courtier in Versailles at the time of the Sun King, walked the streets of Florence with Leonardo or discovered the glory of Kublai Khan with Marco Polo?

Have you ever looked for a book that does not yet exist?

Creating your own story enables you to travel through time and space and encounter those whose passions and actions shaped our present world.

All you need is a love of history and the words to weave yourself into it.”



วิทยากร

ในงานรางวัลวรรณกรรมสร้างสรรค์ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียน (ซีไรต์) ประจำปี ๒๕๕๙ - ๒๕๖๑

แคร์ คีฟ-ฟอกซ์ (CLAIRE KEEFE-FOX)



แคร์ คีฟ-ฟอกซ์ (Claire Keefe-Fox) เกิดที่อิตาลี เธอเป็นลูกครึ่งฝรั่งเศสและอเมริกัน แม้ว่าเธอเติบโตในทวีปยุโรปและสหรัฐอเมริกา แต่เธอก็มีความรู้สึกผูกพันกับทวีปเอเชียเป็นอย่างดี

เธอเขียนนวนิยายภาษาฝรั่งเศส ๓ เรื่อง ได้แก่ Le Ministre des Moussons, L'Atelier d'Eternité และ Le Roi des Rizières นวนิยายเรื่องล่าสุดของเธอ คือ Siamese Tears ที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษ นวนิยายของเธอทั้ง ๓ เล่ม ได้มีการแปลเป็นภาษาไทยแล้ว หลังจากที่ได้ดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการสมาคมฝรั่งเศส (Alliance Française) ประจำประเทศไทยเป็นเวลา ๔ ปี เธอได้กลับไปศึกษาต่อด้านภาษาไทยและไทยศึกษาที่มหาวิทยาลัยในปารีส

Siamese Tears หรือ “น้ำตาสยาม” เป็นเรื่องราวน่าตื่นเต้นเร้าใจเกี่ยวกับวิกฤตการณ์ ร.ศ. ๑๑๒ สงครามฝรั่งเศส-สยามที่ปากน้ำ (พ.ศ. ๒๔๓๖ หรือ ค.ศ.1893) และเพกบูยาของสหราชอาณาจักรและฝรั่งเศสที่มองผ่านสายตาของหญิงสาวลูกครึ่งอังกฤษ-ฝรั่งเศสผู้มีจิตวิญญาณอิสระ

แคร์ คีฟ-ฟอกซ์ ยังจะจัดเวิร์คช็อปสอนวิชาการเขียนที่เน้นการสร้างสรรคนวนิยายจากเหตุการณ์จริงในประวัติศาสตร์ “นวนิยายอิงประวัติศาสตร์: นักเดินทางข้ามกาลเวลา”

“เคยมีบ้างมั้ยที่คุณนึกอยากจะไปอยู่ในพระราชวังแวร์ซายส์ในรัชสมัยของพระเจ้าหลุยส์ที่ ๑๔ หรือเดินไปตามถนนในเมืองฟลอเรนซ์กับลีโอนาโด ดา วินชี หรือไปค้นพบความรุ่งเรืองของกุบไล ข่าน กับมาร์โค โปโล หรือ

เคยมีบ้างที่คุณมองหาหนังสือที่ยังไม่มีใครเขียนมาก่อน

การสร้างสรรค์เรื่องของคุณเองทำให้คุณสามารถเดินทางข้ามกาลเวลาและสถานที่เพื่อกลับไปพบผู้คนที่มีส่วนสร้างสังคมโลกแบบทุกวันนี้ จากแรงบันดาลใจหรือการกระทำของเขาเมื่อครั้งกระโน้น

สิ่งที่คุณต้องทำก็คือ มีความรักในประวัติศาสตร์และถ้อยคำที่จะร้อยเรียงตัวคุณเข้าไปในกาลเวลาอันไกลโพ้นนั้น”

THE S.E.A.
WRITE AWARD
41st



S.E.A. WRITE AWARD
PRESENTATION

2016



S.E.A. WRITE AWARD
PRESENTATION



2016

S.E.A. WRITE AWARDEES PROFILES



BRUNEI

Mr. Haji Jamaluddin bin Aspar



CAMBODIA

Mr. Proeung Pranit



LAO PDR

Mr. Soubanh Luangrath



MALAYSIA

Mr. Rejab bin Ismail



MYANMAR

Mr. Aung Cheimt



THE PHILIPPINES

Mr. Bienvenido Lumbera



SINGAPORE

Ms. Ovidia Yu



VIETNAM

Mr. Nguyen The Quang



THAILAND

Mr. Palang Piangpiroon



2016 **Brunei**

S.E.A. Write Awardee

HAJI JAMALUDDIN BIN ASPAR

ฮาจี จามาลุดดิน บิน อัสปาร์

Awang Haji Jamaluddin bin Aspar (pen name Maya Brunei) was born on 21st June 1948 at Kampung Serdang. He started writing in September 1965 in the genre of short stories, poems, drama scripts (stage, radio and TV), and song lyrics. Maya Brunei is still actively writing until now. His writings were published in Bintang Harian, Kinabalu Sunday Times, Radio and Television, Bahana, Pelita Brunei and Media Permata. His individual books are *Kumpulan Cerpen: Asam Kering Dikembang* (2008), *Kumpulan Puisi: Menyusur Senja* (2009), *Kumpulan Cerpen: Bersama Terbitnya Fajar* (2010), *Kumpulan Puisi: Hembusannya Membara* (2010), *Kumpulan Puisi: Hijaumu Arafah* (2012), *Kumpulan Puisi: Merpati Putih* (2013), *Kumpulan Drama Radio: Terminal Radio* (2013), and *Kumpulan Puisi: Burung-burung Terbang Lagi* (2016). Maya Brunei also actively participated in several writing contests and won several prizes.

ฮาวัง ฮาจี จามาลุดดิน บิน อัสปาร์ ใช้นามปากกาว่า **มายา บรูไน** เกิดเมื่อ 21 มิถุนายน ค.ศ.1948 ที่เมืองกัมปุง เซอร์ดัง เขาเริ่มงานเขียนเมื่อเดือนกันยายน ค.ศ. 1965 ในแนวเรื่องสั้น บทกวี บทละคร (ละครเวที วิทยุ และโทรทัศน์) และเนื้อเพลง มายา บรูไน ยังคงทำงานเขียนอย่างแข็งขันจนถึงทุกวันนี้ ผลงานของเขาได้รับการตีพิมพ์และเผยแพร่ใน Bintang Harian, Kinabalu Sunday Times, Radio and Television, Bahana, Pelita Brunei และ Media Permata ผลงานที่เป็นหนังสือเฉพาะของเขาเอง ได้แก่ *Kumpulan Cerpen: Asam Kering Dikembang* (2008), *Kumpulan Puisi: Menyusur Senja* (2009), *Kumpulan Cerpen: Bersama Terbitnya Fajar* (2010), *Kumpulan Puisi: Hembusannya Membara* (2010), *Kumpulan Puisi: Hijaumu Arafah* (2012), *Kumpulan Puisi: Merpati Putih* (2013), *Kumpulan Drama Radio: Terminal Radio* (2013) และ *Kumpulan Puisi: Burung-burung Terbang Lagi* (2016) นอกจากนี้ เขายังเข้าร่วมประกวดงานวรรณกรรม และได้รับรางวัลต่างๆ อย่างต่อเนื่อง



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

Untuk Sebuah Bilik

Semalam
kubayar sebuah bilik
sederhana
cukup-cukup
cahayanya
romantik
pasti mengasyikkan
ekon selesa
tempat baring
empuk
suasana tenang
meyakinkan
tapi tidak damai
Lalu
dengan apa
kubayarkan
untuk bilik
yang satu itu, nanti
agar aku berasa
tenang dan damai

Yesterday

Paid for a room
simple
sufficiently
lighted
romantic
certainly delightful
the aircon was cosy
the bed
soft
pleasantly calm
yet disturbed
Then
with what
will I pay
for
that particular room later
to feel
calm and placid?



2016

Cambodia

S.E.A. Write Awardee

PROEUNG PRANIT

เป็ร็อง ประณีต

Proeung Pranit was born on 1st December 1979 in Battambang Province, Cambodia. He currently lives in Oddarmeanchey Province. He graduated with a Bachelor's Degree in Accounting Management from Maharishi Vedic University in 1999. After working as a Head of the Bureau of Financial and Budgeting, he obtained a Master's Degree in Economics from Chamroeun University of Poly Technology (CUP) in 2006. He also studied Master of Public Administration at Sisaket Rajaphat University (SSKRU) in Thailand after which he worked as a member of the Oddarmeanchey Administrative Council. He has joined various international conferences / workshops for writers in Cambodia as well as overseas including in France, Sweden, Vietnam, Laos, China and Thailand. He also works as a Deputy Secretary of Khmer Writers Association. Amongst the Awards received are from Preash Sihanuk Raja II, for his poems, Nou Hach literature prize in 2006 and Mekong Literature award prize in 2012, for his well-known work *"Too late to cry"* (2012).

เป็ร็อง ประณีต เกิดเมื่อ 1 ธันวาคม ค.ศ. 1979 ที่จังหวัด พระตะบอง ทุมพูชา ปัจจุบัน เขาคาศัยอยู่ที่จังหวัดอุดรธานี เมื่อเรียนจบชั้นมัธยมปลายในปี ค.ศ.1995 เขาเข้าศึกษาต่อที่มหาวิทยาลัยมหารชีเวท และได้รับปริญญาตรีสาขาบริหารการบัญชีในปี ค.ศ.1999 และเริ่มทำงานเป็นหัวหน้าสำนักงานการเงินและงบประมาณ ต่อมาเข้าศึกษาต่อจนได้รับปริญญาโทสาขาเศรษฐศาสตร์จากมหาวิทยาลัยจําเริญโพลีเทคนิค ค.ศ. 2006 และปริญญาโทสาขารัฐประศาสนศาสตร์ จากมหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษในประเทศไทย หลังจากนั้นเขาทำหน้าที่เป็นสมาชิกสภาบริหารจังหวัดอุดรธานี เขาเข้าร่วมฝึกอบรมด้านการเขียนเชิงสร้างสรรค์กับนักเขียนมีชื่อจากต่างประเทศ และที่จัดโดยสมาคมและองค์กรพัฒนาเอกชนต่างๆ เช่น นู หาช (Nou Hach) เขามีโอกาสเข้าร่วมการประชุมนักเขียนและสัมมนาระหว่างประเทศที่ฝรั่งเศส สวีเดน เวียดนาม ลาว จีนและไทย นอกจากนี้ เขายังดำรงตำแหน่งรองเลขาธิการสมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย บกวิของเขา "Culture lost nation melting off" ได้รับรางวัลจาก Preash Sihanuk Raja II ในปี ค.ศ. 1997, รางวัลวรรณกรรม นู หาช ในปี ค.ศ. 2006 รางวัลวรรณกรรมแม่น้ำโขง (Mekong Literature Award) ในปี ค.ศ. 2012 และผลงานที่มีชื่อ *"Too late to cry"* ได้รับการตีพิมพ์เมื่อปี ค.ศ. 2012



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

សុំចែក (បទព្រហ្មតីតិ)

Asking for Share

ទម្លាប់អ្នកយាមទ្វារ
តែងទាមទារភាគអំណោយ
ដែលក្សត្រប្រទានឱ្យ
ថ្ងៃក្រោយៗឱ្យគាល់ទៀត។

It is a habit of the door's guardian
who always requests a share
that the king has offered;
so, next time he will let you visit the king again.

បានដប់សុំចែកបី
រឿងអ្វីៗ លែសឹកសៀត
បានផលគេមកបៀត
សុំច្រៀកងៀតថ្លៃជើងសារ។

When you get ten, he will ask for three shares;
Then everything is adjusted
till you get a good result
he is coming to take his commission.

ថ្ងៃមួយមានជនម្នាក់
បានជួបជាក់គាល់ក្សត្រា
ទូលសុំព្រះករុណា
ប្រទានដាក់ទោសទណ្ឌកម្ម។

One day there was a man
who came to meet the king
to ask him
for some punishment.

ដើម្បីយកមកចែក
មួយចំណែកឱ្យពួកឆ្នាំ
កំពុងឈររង់ចាំ
ត្របាក់ខាំព្រះរាជទ្រព្យ។

He shared the punishment
to the guardians
who were waiting to
get the share of royal properties.



2016 Laos S.E.A. Write Awardee

SOUBANH LUANGRATH สุบัน หลวงลาด

Soubanh Luangrath was born in 1959, in the Capital of Vientiane (Lao PDR). He started writing in 1979 by working as a reporter and writer for the Magazine of Vannasin (Literature and Arts). After graduating with a Master’s Degree in Journalism from ex-USSR in 1989, he became a member of the editorial board and was then promoted to be the Deputy Editor-In- Chief of Vannasin Magazine, and later appointed to the National Committee for Children’s Reading Promotion.

His accomplishments over 30 years of writing comprise more than 1,000 titles of report and poems, 20 titles of story books for children, four essays on case study, 70 edited works, plus folkloric recordings. In 2012, his poetry *"Mekong River"* won "Mekong Literature Award". In 2016, his poem *"The Heritage Behind the Clouds"* was a winning work of the S.E.A. Write Award from Lao PDR.

He is at present Director of Children’s Cultural Centre, Vice- President / Secretary General of Lao Writers’ Association (LWA).

สุบัน หลวงลาด เกิดเมื่อปี ค.ศ. 1959 ที่เมืองเวียงจันทน์ สปป. ลาว เขาเริ่มงานเขียนในปี ค.ศ. 1979 โดยทำงานเป็นนักข่าวและนักเขียนขอมนิตยสารวันนะสิน (วรรณกรรมและศิลปะ) หลังจากสำเร็จการศึกษาปริญญาโท สาขาวารสารศาสตร์จากอดีตสหภาพโซเวียตในปี ค.ศ.1989 เขาได้รับตำแหน่งในคณะกรรมการบรรณาธิการ จากนั้นได้รับแต่งตั้งเป็นรองบรรณาธิการขอมนิตยสารวันนะสิน และคณะกรรมการส่งเสริมการอ่านของเด็กแห่งชาติ

ตลอด 30 ปีของการทำงาน เขามีรายงานข่าวและกวีนิพนธ์กว่า 1,000 ชิ้น หนังสือสำหรับเด็ก 20 เรื่อง ความเรียงกรณีศึกษา 4 เรื่อง เป็นบรรณาธิการบทความ 70 เรื่อง และร่วมในการเตรียมชุดและวีซีดีสำหรับ บทกวี เพลงและการเล่นพื้นบ้านต่างๆ ในปี ค.ศ. 2012 บทกวี *"ลุ่มน้ำโขง: ความผูกพันทางใจสำหรับมิตรภาพ และความร่วมมือ"* ของเขาชนะรางวัลวรรณกรรมแม่น้ำโขง และในปี ค.ศ. 2016 บทกวี *"The Heritage behind the Clouds"* ได้รับรางวัลซีไรต์ในฐานะนักเขียนจาก สปป. ลาว

ปัจจุบัน เขาดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการศูนย์วัฒนธรรมเด็ก และรองประธาน/ เลขาธิการสมาคมนักเขียนลาว



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • ນີ້ຄື ຄວາມເອກອ້າງ
ຄວາມຫຼາກຫຼາຍອຸດົມ
ນໍາທາງສັງຄົມກ້າວ
ພື້ນພຸ່ງໂດດເດັ່ນ ຜ້າຍ • ຍຸກນີ້ ຮອດບ່ອນແຈ້ງ
ຫັນວິໄສມຸມມອງ
ເນັ້ງແນ ພາຍເຮືອຈ້າ
ສຸກສົມຫວັງມາດແມ້ງ | <p>ໂຍງເຊື່ອມເປັນປະກາຍ
ໜຶ່ງໃນເສົາຄໍ້າ
ວັດທະນະທໍາເຮືອງຮຸ່ງ
ກາຍກັນ-ປ່ຽນແປງ</p> <p>ອາຂຽນຮ່ວມຮວມກັນ
ຄ່ອງຈິງທໍາແທ້
ຈໍາຈົນຈຸຜັ່ງ
ແສງສຸລິເຈີດຈ້າ
ນະພາພຸ້ນງົດງາມ ແທ້ແລ້ວ</p> |
|---|---|

English Translation

- It is the pride of our cooperation
To make the well-to-do output from one component
To develop social progress on the brilliant civilization
For the prosperity of lives by our new mindset
- This era is the vivid period for ASEAN Community
The modern-day vision has been made a reality
As to paddle our boat to reach its destination
All are happy as to see the sunshine over the fine-looking sky



2016 **Malaysia** S.E.A. Write Awardee

REJAB BIN ISMAIL

เรอจับ บิน อิสมาอิล

Rejab F.I. or Rejab bin Ismail was born on 12 September 1941 in Kampung Bongkok, Padang Lati, Perlis. He received his early education at Sekolah Melayu Santan (1950), Sekolah Melayu Paya (1954) and Sekolah Melayu Kangar (1955). He passed for Lower School Certificate (SRP) in 1961 and Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) (1962). After passing his Higher School Certificate (STPM), he continued his studies at University Science of Malaysia (USM) and got his first degree, Bachelor of Art, in 1980. He began writing since 1960 in all genres such as, novel, short stories and poetry. Rejab F.I. has produced 458 poems and most of them were compiled in five anthologies. Some of his poems have been translated into English, Russia and Mandarin. Rejab F.I. has received many awards in the genre of short stories and poetry at both state and national levels such as Hadiah Sastera Perdana Malaysia (HSPM), ESSO-GAPENA Literary Prize and Utusan Melayu-Public Bank Literary Prize.

เรอจับ เอฟ.ไอ. หรือชื่อเต็มว่า **เรอจับ บิน อิสมาอิล** เกิดเมื่อ 12 กันยายน ค.ศ.1941 ที่เมืองกัมปุง บงกค หมู่บ้านปาดัง ลาดิ รัฐเปะลิส เขาได้รับการศึกษาเบื้องต้นที่เซโกลาห์ มลายู ซันตาน (1950), เซโกลาห์ มลายู ปายา (1954) และเซโกลาห์ มลายู คังการ์ (1955) จากนั้นได้รับวุฒิมัธยมศึกษาระดับมัธยมศึกษาเมื่อปี ค.ศ.1961 และจาก Sijil Pelajaran Malaysia (SPM) เมื่อปี ค.ศ. 1962 หลังจากสอบผ่านระดับเตรียมอุดมศึกษาแล้ว เขาเข้าเรียนต่อระดับปริญญาตรีที่มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์แห่งมาเลเซีย และสำเร็จการศึกษาในปี ค.ศ.1980 เขาเริ่มงานเขียนตั้งแต่ปี ค.ศ. 1960 และยังคงยึดแนวทางนี้อยู่ตลอด 55 ปี ผลงานของเขามีหลายแนว ได้แก่ นวนิยาย เรื่องสั้นและบทกวี เรอจับ เอฟ.ไอ. มีผลงานกวีนิพนธ์ 458 ชิ้น ส่วนใหญ่จะรวบรวมไว้ในรวมบทประพันธ์ 5 ชุด บทกวีบางชิ้นได้มีการแปลเป็นภาษาอังกฤษ รัสเซีย และจีน เขาได้รับรางวัลจากผลงานเรื่องสั้นและบทกวีหลายรางวัล ทั้งในระดับรัฐและระดับประเทศ เช่น Hadiah Sastera Perdana Malaysia (HSPM), รางวัลวรรณกรรม ESSO-GAPENA และ Utusan Melayu Public Bank



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

Di sini beristirahat kamar-kamar duka
hidup yang menjanjikan jariah
dari jejak-jejak purba
ketawa dan kantuknya bersemadi
kelengangan mesra.

Di sini adalah
sebuah metafora kehidupan
kepiluan yang dibuai mimpi
secangkir kasturi berkepulan
berlangir derita ke penghujung zaman.
(Sebuah Metafora)

English Translation

Here, sad rooms are at rest
A life promising charity
From ancient pasts
Its laughter and lethargy immortalized
But empty of intimacy

Here is
A metaphor
A tenderness cradled by dreams
A cup of fragrance is wafted
Till the end of the time.
(A Metaphor)



2016 Myanmar

S.E.A. Write Awardee

AUNG CHEIMT

ออง เคม

Aung Cheimt, born in 1948, was educated at four or five different schools as a child until 1970, when his books of poems *"To Victories on Mekong River Banks"* and *"Too Afraid to Receive a Letter Asking Me Out for a Date"* were published. He became one of the guardians of *"Moewei Movement"*, named after the legendary Moewei magazine that promoted what was considered to be the avant-grade poetry of the time, at one stage even serving as *"volunteer editor"*. After he had edited and published a few collections together with his friends from Yangon Institute of Technology in the post-Moewei era, he did not write any new poems for a few years, only to re-emerge in the second Moewei era in the mid-1970s. He has published at least a dozen collections, and two long poems, *"Hellenic Ma Ma"* (1979) and *"Journey through Jungle"* (2010). He somehow survives solely on the income from his poetry, publishing regularly in weekly journals in Yangon.

เมื่อทวินิพนธ์ของเขา *"To Victories on Mekong River Banks"* และ *"Too Afraid to Receive a Letter Asking Me Out for a Date"* ได้รับการตีพิมพ์ในปี ค.ศ.1970 เขากลายเป็นหนึ่งในผู้พิทักษ์ขบวนการโมแวน (Moewei Movement) ซึ่งตั้งชื่อตามนิตยสารในตำนาน โมแวน ที่มุ่งส่งเสริมกวีแนวก้าวหน้าในยุคนั้น โดยช่วงหนึ่งถึงกับทำหน้าที่ *"บรรณาธิการอาสา"* หลังจากเป็นบรรณาธิการและตีพิมพ์หนังสือรวมกวีนิพนธ์ร่วมกับเพื่อนๆ จากสถาบันเทคโนโลยีอย่างถ่วงในยุคล่วงขบวนการโมแวนแล้ว เขาไม่ได้เขียนบทกวีใหม่อีกเลยนาน 2-3 ปี ก่อนจะกลับมาใหม่ในยุคที่สองของโมแวนราวกลางคริสต์ทศวรรษ 1970 เขาตีพิมพ์รวมผลงานอีกอย่างน้อย 12 ชิ้น และบทกวีขนาดยาวอีก 2 เรื่อง *"Hellenic Ma Ma"* (1979) และ *"Journey through Jungle"* (2010) อย่างไรก็ตาม ทุกวันนี้ เขาเลี้ยงชีพด้วยรายได้จากกวีนิพนธ์ ซึ่งตีพิมพ์เป็นประจำในวารสารรายสัปดาห์ในย่างกุ้ง



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

သားချောသီချင်း

Lullaby

ဆိုင်တွေက

The shops

ငါတို့ကိုဝယ်ကြတယ်။

buy us.

ပျော်ပွဲစားရုံတွေက

the restaurants

ငါတို့ကို စားသောက်ကြတယ်။

consume us

အဆောက်အဦတိုက်တာတွေက

buildings and houses

ငါတို့ကို ဆောက်လုပ်ကြတယ်။

build us

အခန်းပြောင်ပြောင်တွေက

the shining rooms

ငါတို့ကို နေထိုင်ကြတယ်။

live in us

လမ်းတွေက ငါတို့ကို ခရီးသွားကြတယ်။

the roads

ကားတွေ၊ မီးရထားတွေ၊ သင်္ဘောတွေ၊ လေယာဉ်ယုံတွေက

travel by us

ငါတို့ကို စီးကြတယ်။

cars, trains, ships, planes

ရုပ်သံစက်တွေက

ride in us

ငါတို့ကို ကြည့်ကြတယ်။

TV sets

စာအုပ်တွေ၊ သတင်းစာတွေက

watch us

ငါတို့ကို ဖတ်ကြတယ်။

books and newspapers

စာကြောင်းတွေ၊ စကားလုံးတွေက

read us

ငါတို့ကို ရိုက်နှိပ်ကြတယ်။

lines and words

လူဟာ အရာကျခဲ့ပေါ့

print us

အိပ်မပျော်တော့ဘူး။

man has fallen down

တောကြီးမျက်မည်းထဲ ဒို့ကိုးရာမဲ့ရောက်နေသလို။

I can't go to sleep.

As if I were marooned helpless
in the jungle.

အောင်ချိမ့်



2016 **Philippines** S.E.A. Write Awardee

BIENVENIDO LUMBERA เบียนเวนิโต ลุมเบลา

Bienvenido Lumbera is National Artist for Literature of the Philippines; he was declared as such in 2006 by then President Gloria Macapagal-Arroyo. Before that, in 1993, he had received the Ramon Magsaysay (RM) Award for Journalism, Literature, and Creative Communication (the RM Award is Asia’s version of the Nobel Prize). He received initial acclaims as a literature scholar, having written the seminal work, *“Tagalog Poetry, 1570-1898: Tradition and Influences in its Development,”* then for his poetry, especially for leading the Bagay (Apt) poetry movement that helped modernize the Tagalog poetry tradition. He has also achieved success in the musical theatre, having written the libretto for the celebrated contemporary *“zarzuelas”* or musical dramas *“Tales of the Manuvu”* and *“Rama, Hari.”*

เบียนเวนิโต ลุมเบลา เป็นศิลปินแห่งชาติสาขาวรรณกรรมของฟิลิปปินส์ โดยประธานาธิบดีกลอเรีย มาคาปากัล-อาร์โรโย เป็นผู้ประกาศเกียรติคุณในปี ค.ศ.2006 ก่อนหน้านั้น เขาได้รับรางวัลรามอน แมกไซไซ สาขาวารสารศาสตร์ วรรณกรรม และศิลปะการสื่อสารเชิงสร้างสรรค์ (รางวัลรามอน แมกไซไซ เทียบได้กับรางวัลโนเบลของเอเชีย) ในปี ค.ศ. 1993 เขาได้รับการยกย่องในฐานะนักวิชาการด้านวรรณกรรม จากงานเขียนด้านวิชาการชิ้นสำคัญคือ *“Tagalog Poetry, 1570-1898: Tradition and Influences in its Development”* และกวีนิพนธ์ต่างๆ โดยเฉพาะในการนำขบวนการกวีนิพนธ์แนวกาโก (Bagay) ซึ่งช่วยพัฒนากวีนิพนธ์ตากาล็อกดั้งเดิมให้ทันสมัย นอกจากนี้ เขายังประสบความสำเร็จอย่างยิ่งในงานละครเพลง มีผลงานอุปรากรร่วมสมัยแนวซาร์ซูเอลาที่ขึ้นชื่อ เช่น *“Tales of the Manuvu”* และ *“Rama, Hari”*



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

Kung saan ang tao'y
Tiwasay ang buhay,
Kung saan ang laya'y
Di na maaagaw.

Iyan ang lupaing
Tinatanaw-tanaw,
Ang pinapangarap
Mutyang bagong bayan.

Langit mong nagdilim
Sa lupit at dahas,
Aming kukulayan
Ng gintong liwanag,

Lupa mong binungkal
Ng bala at tabak,
Ay tatamnan bukas
Ng yutang bulaklak.

Bayang babagong silay,
Susulong tayong malaya't may dangal,
Aangkinin natin ang kinabukasan.

Where our people
Live their quiet lives,
That is the country
We long to see,
The land we dream to find,
Our beloved new country.

The skies darkened
By cruel and violent rule
We will brighten
With glowing gold.

Earth plowed
By bullet and blade
We will cover
With myriad blossoms.

People of new-born nation,
Together, with freedom and dignity,
We will push on to a glorious new day.



2016 **Singapore** S.E.A. Write Awardee

OVIDIA YU

โอวีเตีย ยู

Ovidia Yu has had over 30 plays produced in Singapore, Malaysia, Australia, the United Kingdom, and the United States. These include *"The Woman in a Tree on the Hill"*, which won an Edinburgh Fringe First, and *"Hitting (on) Woman"*, which won the Audience Award and Singapore's Life! Theatre Awards Best Original Script. She has also written musicals including *"A Totally Fictitious Island in the Sun."* Yu is, moreover, an accomplished novelist and short fiction writer with several books to her name. Her most recent bestselling novels in the international market are the "Auntie Lee Singaporean Mystery" trilogy.

โอวีเตีย ยู มีผลงานบทละครกว่า 30 เรื่อง ซึ่งได้มีการนำไปแสดงในสิงคโปร์ มาเลเซีย ออสเตรเลีย สหราชอาณาจักรและสหรัฐอเมริกา ในจำนวนนี้รวมถึง *The Woman in a Tree on the Hill* ซึ่งชนะรางวัล Edinburgh Fringe First และ *Hitting (on) Woman* ซึ่งชนะรางวัล Audience Award และ Singapore's Life! Theatre Awards สาขาบทละครต้นฉบับยอดเยี่ยม นอกจากนี้ เธอยังเขียนละครเพลง ได้แก่ *A Totally Fictitious Island in the Sun* และยังเป็นนักเขียนนวนิยายและเรื่องสั้นที่ประสบความสำเร็จอย่างยิ่ง มีผลงานที่ได้รับการตีพิมพ์หลายเรื่อง นวนิยายขายดีล่าสุดในตลาดหนังสือนานาชาติ เป็นนวนิยายไตรภาคชื่อ *Auntie Lee Singaporean Mystery*



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

TAKEN FROM 8 PLAYS

Nu Wa is sometimes described as having a human head but the body of a snake or fish. If you think about it with the Chinese part of your brain, it will be easier for you to understand. You see, it is very difficult to imagine a goddess with bound feet. Can you see me as a two-year old goddess held down on a bed with cotton in my mouth to gag my screams while my foot is bent inwards to itself until the tender arch snaps and breaks? And can you see me, lovely, ephemeral creature that I am, unwinding the stinking bandages from my feet once a week, to squeeze out the pus and cut away the dying flesh? But for many years, you couldn't be a lady without bound feet, and can you imagine a goddess that isn't also a lady?



2016 Vietnam

S.E.A. Write Awardee

NGUYEN THE QUANG

เหงวียน เท่ กวาง

Born in 1942 in Thanh Chuong district, Nghe An province, Vietnam, Nguyen graduated from Vinh Pedagogical University and had worked as a school teacher in Thanh Chuong district, Nghe An province. Since 1993 he moved to teach at Huynh Thuc Khang School. He took part in all educational activities and has been an excellent teacher of provincial level. His novels "*The Song of Rivers*" received award from Nguyen Du - Writers Association Publisher & Book Company Phuong Nam 2010 and Writers Association Publisher 2013; Pine Trees Rang Ngan Hong, received The Youth Publisher 2015 and Vietnam Writers Association Award 2015 & the 5th Award of A level Ho Xuan Huong (2010-2015).

เหงวียน เท่ กวาง เกิดเมื่อปี ค.ศ.1942 ที่จังหวัดเหงะอาน ประเทศเวียดนาม เขาสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยวินห์ และทำงานเป็นครูที่โรงเรียนในเขตแกงจ๋วง จังหวัดเหงะอาน หลังจากนั้นได้ย้ายไปสอนที่โรงเรียน Huynh Thuc Khang ตั้งแต่ปี ค.ศ.1993 เขาเข้าร่วมทุกกิจกรรมทางการศึกษานับเป็นครูดีเด่นระดับจังหวัด นวนิยายของเขาชื่อ "*The Song of Rivers*" ได้รับรางวัลจาก Nguyen Du - Writers Association Publisher & Book Company Phuong Nam ในปี ค.ศ. 2010 และได้รับรางวัลจาก Writers Association Publisher ในปี ค.ศ. 2013 ส่วน Pine Trees Rang Ngan Hong ได้รับรางวัลจาก The Youth Publisher ในปี ค.ศ.2015 รางวัลสมาคมนักเขียนเวียดนามในปี ค.ศ.2015 และ the 5th Award of A level Ho Xuan Huong (2010-2015)



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

Thông reo Ngàn Hống - tác giả Nguyễn Thế Quang

Tiếng hát của Nguyễn trầm hùng như lay động cả rừng chiều. Tiếng rì rào của suối ngàn đầu đó cũng nổi lên rõ hơn, mãi miết hơn. Lại có tiếng rào rào trên không trung. Siêu nhìn lên: muôn cánh cò trắng vỗ cánh rợp trời. Lại chưa kìa: nó không đáp xuống, không rải cánh về rừng già mà lượn vòng trên đỉnh Ngàn Hống, rào rào, rào rào...Siêu ngỡ ngàng, không hiểu tiếng hát của Nguyễn gọi tiếng suối về, gọi muôn cánh chim đến hay tiếng của ngàn thông reo gọi gió về nâng tiếng hát tiếng đàn của Nguyễn cùng tiếng của non ngàn, tràn vào các thung lũng, chở nặng trên những cánh cò và mang nó đi xa, hòa cùng đất trời mênh mông. Bóng tối đang dâng và gió lạnh đang ào ào đổ về. Tiếng hát, tiếng đàn của Nguyễn vẫn trầm hùng, réo rắt. Phương Đình lòng xốn xang nhìn Nguyễn: Cây Thông Ngàn Hống hùng vĩ này đang hát bài ca bất tận của chính mình, của CON NGƯỜI. Bài ca của Nguyễn vượt lên sự phũ phàng của mưa gió, sự nghiệt ngã của thời gian với sự mời gọi cuốn hút và cả sự thách thức đầy kiêu hãnh.

English Translation

Pine Tree Rang Ngan Hong by Nguyen The Quang

Nguyen's singing deeply and shaking the forest in the evening. The murmuring of the streams is clearer and more pronounced. There are fences in the air. Sieu looks up: All white wings fluttered against the sky. How strange! They don't take off, don't spread the wings to the old forest but fly around on the peak of Ngan Hong. Fence fence, fence fence... Sieu did not understand that singing of Nguyen, call the coming streams, call arriving birds or the voice and the melody of thousand of rang pine trees, call coming winds, rising up the singing and music melody of Nguyen together with the echo of mountains, flood into the valleys, heavy on the stork wings and bring it far away, joined together with vast sky and Earth. The darkness is offering, cold wind is pouring boisterously. The singing and musical melody of Nguyen is still deeply chattering. Phuong Dinh crushed, looking at Nguyen. This great pine tree Ngan Hong is singing an endless song by himself, by Man. The song of Nguyen goes up in the flowing rain and wind, lingering a charismatic invitation and a provoking challenge.



2016 Thailand

S.E.A. Write Awardee

PALANG PIANGPIROON

พลัง เพ็ญพิรุฬห์

Palang Piangpiroon is the pen name of Mr Kroeksit Palamart. As a young life-explorer, he left his family in Bangkok to spend years in a small village, attending rural high school in Kalasin Province in northeastern Thailand. He returned to Bangkok for vocational college education, upon which he spent 20 years in Phuket, taking various odd jobs as well as continuing college education at Rajabhat University. There he found a poetry book which changed his life forever, and a group of writers/poets with whom he shared the pursuit of happiness in writing. Since Year 2000, Palang has published 10 books – five collections of his poems; two collections of short stories and three novels – most of them winners of awards or commendations. In June 2019, his visual poetry was exhibited at Tokyo Metropolitan Art Museum in Japan. Currently living in the northeastern province of Sakon Nakhon, Palang continues to explore the worlds of literature, art, and, most recently, sports

พลัง เพ็ญพิรุฬห์ คือนามปากกาของ **เกริกศิษฏ์ พลະมาตร์** ผู้เคยออกจากบ้านกลางกรุงเทพฯ ไปทดลองใช้ชีวิตวัยเยาว์ในหมู่บ้านเล็ก ๆ ทางภาคอีสาน เรียนมัธยมตอนปลายที่ท่าพลินธุ์ ก่อนกลับเมืองหลวงมาใช้ชีวิตนักศึกษาวิทยาลัยช่างกลจนจบ แล้วไปอยู่ภูเกิดอีกยี่สิบกว่าปี ทำงานสารพัดอาชีพนับไม่ครบ และกลับไปเรียนจนจบปริญญาตรีที่มหาวิทยาลัยราชภัฏ ภูเกิด แร่บันดาลใจจากกวีนิพนธ์หนึ่งเล่ม และกลุ่มนักเขียน-นักกลอนที่รู้จักกันบนเกาะแดนใต้แห่งนี้ทำให้ชีวิตของเขาเปลี่ยนไปโดยสิ้นเชิง พลังเริ่มมีงานเขียนเรื่องสั้นและบทกวีตีพิมพ์ในนิตยสารตั้งแต่ปี พ.ศ.2543 มีผลงานนับถึงปัจจุบันรวม 10 เล่ม เป็นกวีนิพนธ์ 5 เล่ม รวมเรื่องสั้น 2 เล่ม และนวนิยาย 3 เล่ม ซึ่งล้วนได้รับรางวัลหรือคำชื่นชมมากมายจากหลายสถาบัน เมื่อกลางปี 2562 นี้ เขาได้นำผลงานกวีทัศน (Visual Poetry) ไปแสดงที่ Tokyo Metropolitan Art Museum ประเทศญี่ปุ่น ปัจจุบันพลังยังคงทดลองชีวิตตามวิถีวรรณกรรม ศิลปะ และล่าสุดคือชีวิตนักกีฬา



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

ใช้ภาษามัจจุราชชาติลิขิต
ถึงคราลิ้นชีวิตปลิดจากร่าง
ลมหายใจผ่านร้อนจักผ่นจาง
ลอยลิวปลิวคว้างไปคืนลม

In the language of the Grim Reaper
Destiny marks when the soul will part from the body
Warm breaths gradually fade away
And are idly blown back in the wind.

ใช้ภาษาสัตว์ชนิดอาเขต
เผยเขี้ยวเล็บกิเลสไร้กดข่ม
เต็มสัญชาตญาณพล่าณอารมณ์
เป็นสายโซ่วงกลมแห่งกรรม

In the language of animals
A beast is seen ready to guard its boundaries
Baring its fighting fangs and claws,
Driven only by feral instinct
Time and again in a circle of karma.

ใช้ภาษาศิลปศาสตร์วาดดู
ดูสายลมพรายพรูอยู่ชื่นฉ่ำ
ดูสายฝนคลี่ม่านสาดซ่านพรา
ดูกรรจจำใสกระจ่างไม่ลางเลือน

In the language of the arts
Seasons are portrayed as a gust of bracing breeze
As a curtain of refreshing rain
As memories ... so vivid and clear.

ใช้ภาษาธรรมสวัสดิสมบ
เปิดสายธารการผ่านพบหาใดเสมือน
กว้างไกลกว่าดวงดาว กว่าพราวเดือน
ประณีตกว่าการสะเทือนเคลื่อนไหว

In the peaceful language of Dharma
The unseen ocean of Samsara is unveiled
Farther beyond the stars, farther than the Moon
More subtle than the fluttering of eyelids.

ใช้ภาษาของความเป็นมนุษย์
บันทึกลงในสมุดของผู้กล้า
ตราบยังมีชีวิต จิตศรัทธา
จักสัมผัสภาษาอันแท้จริง

In the language of humanity
The notebook of the brave is filled
As long as life goes on, faith continues
And one will always be truly touched.

Translated by Ora-ong Chakorn



S.E.A. WRITE AWARD
PRESENTATION



2017

S.E.A. WRITE AWARDEES PROFILES



BRUNEI
Mr. Haji Mahadi Bin Haji Matarsat



CAMBODIA
Dr. Lek Chumnor



LAO PDR
Mr. Somchay Chanthavong



MALAYSIA
Mr. Zainal Abidin Suhaili



MYANMAR
Mr. Chit Oo Nyo



THE PHILIPPINES
Mr. Kristian Sendon Cordero



SINGAPORE
Mr. Chia Joo Ming



VIETNAM
Mr. Tran Hung



THAILAND
Ms. Jidanun Lueangpiansamut



2017 **Brunei**
S.E.A. Write Awardee

HAJI MAHADI BIN HAJI MATARSAT ฮาจี มาฮาดี บิน ฮาจี มาตาร์สัด

Awang Haji Mahadi bin Haji Matarsat (pen name Mahadi R.S.) was born on 23rd May 1940 at Kampung Perambat. Mahadi R.S. began writing in the 1960s especially in genres such as poems, short stories and essays. Mahadi R.S. works were published in the Daily Express, Sabah Times, Kinabalu Sunday Times, Mingguan Malaysia, Borneo Bulletin, Pelita Brunei, Bahana, Media Permata, Putera Puteri, Mingguan Wanita, Pentas Dunia, Singapore Week News, Sunday News, Dewan Sastera, Utusan Melayu, Utusan Zaman, Jelita, Bulletin Utama, Seri, as well as broadcast on Radio Brunei. His individual books are Antologi Sajak dari Bintang ke Bintang (2005), Kumpulan Puisi Hembusan Bayu di Masjidilharam (2010), Kumpulan Puisi Perjalanan Burung Putih (2017), Syair Awang Semaun: Satu Kajian Teks (2011) and Syair Raja Jumjuma (2017). Mahadi R.S. also actively participated in several writing contests and won several prizes.

ฮาวัง ฮาจี มาฮาดี บิน ฮาจี มาตาร์สัด ใช้นามปากกาว่า **มาฮาดี อาร์.เอส.** เกิดเมื่อวันที่ 23 พฤษภาคม ค.ศ.1940 ที่เมืองกัมปุง เปริมบัต เขาเริ่มงานเขียนในช่วงทศวรรษ 1960 โดยเฉพาะในแนวบทกวี เรื่องสั้นและความเรียง ผลงานของเขาได้รับการตีพิมพ์ใน Daily Express, Sabah Times, Kinabalu Sunday Times, Mingguan Malaysia, Borneo Bulletin, Pelita Brunei, Bahana, Media Permata, Putera Puteri, Mingguan Wanita, Pentas Dunia, Singapore Week News, Sunday News, Dewan Sastera, Utusan Melayu, Utusan Zaman, Jelita, Bulletin Utama, Seri และออกอากาศทางวิทยุรูโง ผลงานเดี่ยวของเขาได้แก่ Antologi Sajak dari Bintang ke Bintang (2005), Kumpulan Puisi Hembusan Bayu di Masjidilharam (2010), Kumpulan Puisi Perjalanan Burung Putih (2017), Syair Awang Semaun: Satu Kajian Teks (2011) และ Syair Raja Jumjuma (2017) มาฮาดี อาร์.เอส. ยังคงเข้าร่วมการประกวดงานเขียนอย่างต่อเนื่องและชนะรางวัลมากมาย



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

SENYUM

Sebuah senyuman terlalu mahal
nilainya
daripada intan permata yang
bercahaya.

Setelah meredah siang ke malam
dinihari dalam melayari puputan
angin di siang hari membayar harga
diri bangsa dan ibu pertiwi
kerana Allah
kerana ummah.

Di pagi bening
sebutir bintang
engkau pegang
kerana gigihmu berjuang.

Jalan Muara
4 September 2006

SMILE

A smile so priceless
worth more than the gleaming gems.

Through day till night
sailing in gust of wind of the daylight
paying the pride of nation and motherland
for Allah
for the Ummah.

On a bright morning
a star
you hold
because of your will to fight.

Jalan Muara
4th September 2006



2017 **Cambodia**
S.E.A. Write Awardee

LEK CHUMNOR

เล็ก จ๋มโน

Lek Chumnor was born on 28 July 1979, at Kor Village, Chantrey Commune, Romeashek district, Svay Rieng province. He currently lives in Phnom Penh. After finishing high school in 1998, he completed a pedagogy degree and taught the Khmer Language for 3 years, before receiving a scholarship from the Lao Government to study Lao Language and literature for 6 years. He graduated with a Bachelor's degree from National University of Laos (Dong Dok, Vientiane). In 2010, he was granted Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn's scholarship to study for a Master's degree and a Ph.D in Educational Administration at Si Sa Ket Rajabhat University, and graduated in 2018.

Currently, being vice president of Khmer Writers Association, he often joins international conferences, and workshops for writers in Thailand, Laos and China. His writing works have received several awards.

เล็ก จ๋มโน เกิดเมื่อ 28 กรกฎาคม ค.ศ.1979 ที่หมู่บ้านคอร์ ตำบลจันทเรย์ อำเภโรเมียงแอก จังหวัดสวายเรียม ปัจจุบันอาศัยอยู่ในกรุงพนมเปญ ในปี ค.ศ.1998 หลังเรียนจบมัธยมปลาย เขาได้รับวุฒิปริญญาตรีสอนภาษาเขมรจากโรงเรียนโรเมียงแอก จากนั้นทำงานเป็นครูอยู่ 3 ปี และได้รับทุนการศึกษาจากรัฐบาลลาวเพื่อไปศึกษาต่อด้านภาษาลาวและวรรณกรรมเป็นเวลา 6 ปี จนสำเร็จปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยแห่งชาติลาว วิทยาเขตดงโดก เวียงจันทน์ ในปี ค.ศ.2010 เขาได้รับทุนพระราชทานสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เพื่อศึกษาต่อในระดับปริญญาโท และเอก ด้านบริหารการศึกษามากจากมหาวิทยาลัยราชภัฏศรีสะเกษ และสำเร็จการศึกษาในปี ค.ศ. 2018 ปัจจุบัน เขาดำรงตำแหน่งรองประธานสมาคมนักเขียนและมีโอกาสเข้าร่วมการประชุมนักเขียนและสัมมนาระหว่างประเทศที่ไทย ลาวและจีน โดยมีผลงานได้รับรางวัลต่างๆ มากมาย



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

សង្ខេបរឿងខ្លី "នគរឡើងប្លែក"

រឿងខ្លី "នគរឡើងប្លែក" បានបង្ហាញ ដំណើរជីវិតរបស់ បងប្អូនប្រុសក្នុងវង្សត្រកូលតែមួយតែមានវាសនាខុសគ្នា។ ក្នុងគ្រួសារនេះមានតែប្អូនប្រុសម្នាក់គាត់ដែលបាន រៀនសូត្របានខ្ពស់ បងប្អូនខ្ញុំដទៃទៀតក្រៅពីធ្វើកម្មករសំណង់ ពួកគាត់ចេញមកធ្វើការងារនៅប្រទេសជិតខាង។ ខ្ញុំតស៊ូរៀន តាមគន្លងលោកឪពុក ព្រោះពួកគ្មានទ្រព្យដុំដុំទេ។ ពួកអាចរកបាយឱ្យកូនហូបឆ្អែត កូនទៅរៀនបាន។ នេះគឺជាទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ឪពុកបែកឱ្យកូន។ មានតែចំណេះវិជ្ជាតែមួយគត់ដែលអាចបំភ្លឺជីវិត ទៅរកសុភមង្គល។ សេដ្ឋកិច្ចសង្គមពិភពលោកកំពុងសង្ក កៀតធ្មេញដាក់គ្នា ។បរទេសសម្លឹងមើលប្រទេសយើងដូចគង់ រហូតប្រទេសមហាអំណាចសេដ្ឋកិច្ចខ្លះបានកំណត់និយមន័យថ្មីនៃ ពាក្យសាកលភារ្យនិយមថាជា "សង្គ្រាមសេដ្ឋកិច្ច" ទៀត ផង។ ពិតជាថ្មីឡើងណាស់ឬសម្រាប់ប្រទេសក្រីក្រមួយនេះ ប្រជាជន ខ្លះឱកាសការងារ រហូតមានអ្នកមានហួស អ្នកក្រពេកនោះ? គ្មាននរណាម្នាក់អាចដឹងពីភាពឈឺចាប់ ពីក្រោមការកសាងសំណង់ ស្តីម៉ែស្តែនេះឡើយ។ គេកសាងតែពួកគេគ្មានសិទ្ធិរស់នៅ។ អគារទំនើបទាំងនេះលម្អនគរ និងសម្រាប់ជនបរទេសប៉ុណ្ណោះ។ រូបភាពទាំងនេះហើយដែលបង្ខំឱ្យដងប៉ាកកាមកកត់ត្រា ទុកនូវព្រឹត្តិការណ៍នៃយុគសម័យដ៏គួរឱ្យសង្វេគ លើប្រទេសតិរលោកមួយនេះ។

ប៉ុន្តែខ្ញុំសំណូមពរឱ្យយើងទាំងអស់គ្នាគិតថា វាគ្រាន់តែជាបំណិនមួយក្នុងការកែច្នៃព្រឹត្តិការណ៍ពិតតាមរយៈបទ ពិសោធការតែងនិពន្ធឱ្យក្លាយជានរកថា និងនិមិត្តកម្មអក្សរសិល្ប៍ ក្នុងន័យស្ថាបនា កែលម្អភាពអស់កម្មរបស់សង្គម ហើយធុរខ្លះ បន្តនិរន្តរភាពយោបាយដែលអាចមានក្នុងសាច់រឿង ទុកក្នុងទូអក្សរសិល្ប៍វិញ

ផងចុះ។

The story describes the lives of brothers who share the same family name but have different fate. Only the younger brothers had a chance to receive high education; others either work as construction workers or migrate to work in neighboring countries. The father fed them and sent them to school. It is priceless wealth that he gave to the children. Only knowledge can illuminate their life's journey toward happiness. The economic world economy is very competitive. Many foreigners look at their country as pearl. Some super economic powers have given a new definition of globalization as "economic war". Is this country really prosperous when the people have no opportunities, some are too rich and others are too poor? No one knows the terrible works constructed behind the modern building. These workers can't live in that place. All building are for all rich and foreigners who came for works in the country. This is the motive for the writing of this story in order to record some unfortunate events of a Third World country.

However, it suggests to consider it as a creative story of a real event through creative writing experience and talent of the author in order to construct, change the social passivity, and store the political tendency of the event in the cupboard of literature.



2017 **Laos**
S.E.A. Write Awardee

SOMCHAY CHANTHAVONG

สมชาย จันทะวง

Somchay Chanthavong's pen name is S. Phouangdocsone. He is a writer who loves writing short stories on love, fighting, the environment, society and others. He has received award both regionally and at home such as the Mekong Literature Award (MERLA) in 2014, Sinxay Award in 2013 amongst others. During the period of over 20 years of writing, he completed more than 68 titles of short stories, 123 poems and 3 books. Present position: Deputy Editor-in-Chief of Laos people's Army Newspaper, Executive Board member of Lao Writers' Association.

สมชาย จันทะวง ใช้นามปากกา ส. พวงดอกซ้อน เป็นนักเขียนที่ชอบเขียนเรื่องสั้นเกี่ยวกับความรัก การต่อสู้ สิ่งแวดล้อม สัมคมและอื่นๆ เขาได้รับรางวัลมากมายจากทั้งในและต่างประเทศ เช่น รางวัลวรรณกรรมแม่น้ำโขง ในปี ค.ศ.2014 รางวัลสินไซ (Sinxay Award) ในปี ค.ศ. 2013 ฯลฯ

ในช่วงกว่า 20 ปีของการทำงานเขียน เขามีผลงานเรื่องสั้นกว่า 68 เรื่อง บทกวี 123 ชิ้น และหนังสือ 3 เล่ม ปัจจุบัน ดำรงตำแหน่งรองบรรณาธิการหนังสือพิมพ์กองทัพประชาชนลาว และกรรมการบริหารสมาคมนักเขียนลาว



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

"ຂອບໃຈ" ຂອບໃຈທີ່ເຈົ້າຊ່ວຍໃຫ້ພວກເຮົາຄົ້ນພົບລູກຊາຍສຸດທີ່ຮັກຂອງພວກເຮົາພາຍຫຼັງທີ່ 20 ກວ່າປີ ທີ່ເຂົາໄດ້ພັດພາກຈາກໄປຢ່າງໄຮ້ຮ່ອງຮອຍ, ເຈົ້າເປັນຜູ້ທີ່ມີບຸນຄຸນຕໍ່ພວກເຮົາຫຼາຍ "ພວກເຮົາຈະຂໍຈິດຈໍາເຈົ້າຕະຫຼອດໄປ" ຫວັງວ່າໃນອະນາຄົດ ພວກເຮົາຈະໄດ້ພົບກັນອີກ:

ຄ້າຍກັບວ່າໜ່ວຍພູອັນມະຫິມາ ທີ່ທັບເຕັງເອິກຂອງຂ້າພະເຈົ້າມາເປັນເວລານານນັ້ນ ຖືກປິດປ່ອຍອອກ, ທົ່ວຕົນຕົວເບົາຄືຍອງຝ້າຍ ແລະຮ່າງກາຍປາກົດວ່າໃຫຍ່ສູງຂຶ້ນເກືອບຊໍ່ກັບ

ເຂົາ... ຂ້າ ພະເຈົ້າຍິ້ມໜ້ອຍໜຶ່ງ, ກ່ອນຈະເວົ້າຂຶ້ນ

"ສິງຄາມຄືຄວາມເຈັບປວດຫາຍຍະນະ, ສິງຄາມຄືເລືອດ, ນ້ຳຕາ ແລະການສູນເສຍ, ຊີວິດທຸກຊີວິດມີຄ່າ ແລະຊີວິດມະນຸດກໍມີໄດ້ພຽງຄັ້ງໜຶ່ງ ຄັ້ງດຽວ, ແນ່ນອນວ່າໃຜໆກໍຄົງປາຖະໜາທີ່ ຈະມີລິມຫາຍໃຈຢູ່ບົນໂລກສີຂຽວໜ່ວຍນີ້ ໄປຈົນກວ່າຈະເຖິງເວລາອັນສົມຄວນ..."

ໃນຖານະທີ່ຂ້າພະເຈົ້າກໍແມ່ນຜູ້ໜຶ່ງທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມເຈັບປວດຈາກສິງຄາມ...ເຊັ່ນດຽວກັນກັບທ່ານ ທີ່ຕ້ອງສູນເສຍສິ່ງທີ່ສຸດຮັກ ແລະຫວງແຫນໃຫ້ກັບສິງຄາມ, ຂ້າພະເຈົ້າຫວັງຢ່າງຍິ່ງວ່າ:

ສິງຄາມຈະບໍ່ເກີດຂຶ້ນອີກນະທີ່ນີ້ ແລະ ທີ່ອື່ນໆໃນທົ່ວໂລກ"

English Translation

"Thank you, that you have found my beloved son. It has been 20 years that he disappeared without any news. We owe you a great debt of gratitude. We will forever remember your good deed. I hope we will have opportunity to see each other again."

It seemed the heavy mount that has subjugated on my breast for long time, was removed. My body was as light as cotton. Like it, I feel so light and high. I smiled a little while opening my lips;

"The war is the pain and great damage. It is the same as blood, tears and losses. All lives are precious. Person can be born only once turn. It is sure that everybody wishes to breathe on this green world at appropriate point of time. On my own behalf I was a person who has suffered from war, the same as you who also lost your son whom you love. I expect no war will break out any more in this place and other places on Earth."



2017 **Malaysia**
S.E.A. Write Awardee

ZAINAL ABIDIN SUHAILI

ไซนอล อาบิدين ซุฮาอิลี

An accomplished poet, **Zainal Abidin Suhaili (pen-name, Abizai)** is not an unfamiliar figure in the national literary writings scene. He hails from Kuching, Sarawak, East Malaysia, on 16th December 1966. Abizai holds a Bachelor of Arts Degree (Honours) in Malay Literature Studies from Universiti Sains Malaysia (University of Science Malaysia). He began his literary writings in the early years of 1980's. His genre of writings are predominantly poetry and literary feature. His works of arts were mostly published in numerous mainstream newspapers and magazines of the country. To date, Abizai individual poetry collections include *Seekor Kelawar di Kamar Pengantin (A Bat in the Bride's Room)* (GPPS, 1989), *Membentuk Elok di Teluk Esok (Shaping Life for a Better Tomorrow)* (DBP, 2001), *Sang Kelawar Kesiangan (The Daylight Bats)* (Citra Kurnia, 2010), *Sinar Benar (Shine of Truth)* (DBP, 2011), *Kitab Rahsia (Book of Secrets)* (ITBM, 2015), *Pemburu Kata Merdu (The Wisdom Seeker)* (ITBM, 2017), and *Berani Bermimpi (Dare to Dream)* (GAPENA, 2018). Abizai has won various literary prize and awards at the state and national level. He is an active member and chair poems (since 2002) of "*North Sarawak Writers Association*" Abizai was previously employed as an officer with a local bank for 25 years. He has also opened a book store in his hometown Miri.

ไซนอล อาบิدين ซุฮาอิลี เป็นกวีที่ประสบความสำเร็จมีชื่อเสียง ภายใต้นามปากกา อาบิไซ และเป็นที่ยอมรับในแวดวงวรรณกรรมระดับชาติ เขาเกิดที่เมืองกูชิง รัฐซาราวัก มาเลเซียตะวันออก เมื่อ 16 ธันวาคม ค.ศ. 1966 สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีเกียรตินิยม สาขาวรรณกรรมมาเลย์ จากมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์แห่งมาเลเซีย เขาเริ่มงานเขียนวรรณกรรมในช่วงต้นทศวรรษ 1980 แนวงานเขียนส่วนใหญ่เป็นบทกวีและวรรณศิลป์ ผลงานส่วนใหญ่ได้รับการตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์และนิตยสารกระแสหลักต่างๆ ของประเทศจนทุกวันนี้ รวมบทกวีของอาบิไซมีให้อ่านอย่างต่อเนื่อง ได้แก่ *Seekor Kelawar di Kamar Pengantin (ค้างคาวในห้องเจ้าสาว)* (GPPS, 1989), *Mengenal yang Asal (รู้จักเริ่มต้น)* (PUTERA, 2000), *Membentuk Elok di Teluk Esok (ปั้นชีวิตเพื่ออนาคตที่ดีกว่า)* (DBP, 2001), *Sang Kelawar Kesiangan (ค้างคาวในเวลาทมิฬ)* (Citra Kurnia, 2010), *Sinar Benar (แสงสว่างแห่งความจริง)* (DBP, 2011), *Kitab Rahsia (หนังสือแห่งความลับ)* (ITBM, 2015), *Merdeka Burung (นกที่ปลดปล่อย)* (ITBM, 2015), *Pemburu Kata Merdu (ผู้แสวงหาปัญญา)* (ITBM, 2017), and *Berani Bermimpi (กล้าฝัน)* (GAPENA, 2018)



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

MELIHAT

Melihat dengan mata pertama
mengenal bentuk dan rupa
sebagaimana tenunan zahir
begitulah pakaian akhir.

Melihat dengan mata kedua
bertakhta akal di singgahsana
mengarang tafsiran dan keputusan
dibatasi dangkal logika dan alasan.

TO WITNESS

To see with the first eye
to recognise form and face
as an external woven fabric
the ultimate attire.

To see with the second eye
the mind on its throne
to alter interpretations and conclusions
over the shallows of logic and excuses.



2017 Myanmar
S.E.A. Write Awardee

CHIT OO NYO

ชิต โอ เนียว

Chit Oo Nyo, son of U Shwe Daung Nyo and Daw Sein Yin, was born on 30th December 1947 in Mandalay. He earned B.A. degree (philosophy) from Yangon Arts and Science University (YASU) in 1968. He continued his post-graduate studies in YASU and earned the B.A. (Honours) degree and M.A. (part one).

He started his career as a tutor in the Philosophy Department of the Workers College (Yangon), Sittwe College and Central Cooperative Institute (Yangon). At present he is serving as a visiting professor and one of the members of Board of Studies of the National University of Arts and Culture, Yangon.

His prominent career is as a writer and he is well known for his writings on Buddhist background Myanmar culture, historical background novels, research and has successfully published 89 books. Among his works "*Lingadi-pa Chit Thu*" is his masterpiece which was published in 1977. This famous fiction with creative high thinking consideration has been reprinted eleven times. He has visited Singapore, India, China, U.S.A., Malaysia, South Korea, Japan, U.A.E., Australia and Europe for the purpose of literary talks and research-paper reading.

ชิต โอ เนียว เป็นบุตรชายของอู ชเว ดอง เนียว และดอ เซน ยิน เกิดเมื่อ 30 ธันวาคม ค.ศ.1947 ที่มัณฑะเลย์ สำเร็จปริญญาตรี สาขาปรัชญา จากมหาวิทยาลัยศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์แห่งย่างกุ้ง (Yangon Arts and Science University หรือ YASU) ในปี ค.ศ.1968 เขาศึกษาต่อที่ YASU จนได้รับปริญญาอีกหนึ่งใน (เกียรตินิยม) และปริญญาโท

เขาเริ่มทำงานเป็นครูพิเศษในแผนกปรัชญา ที่ Workers College (ย่างกุ้ง), Sittwe College และ Central Cooperative Institute (ย่างกุ้ง) ปัจจุบัน เป็นศาสตราจารย์รับเชิญและหนึ่งในคณะกรรมการการศึกษาของมหาวิทยาลัยศิลปะและวัฒนธรรมแห่งชาติย่างกุ้ง

เขาเป็นที่รู้จักจากงานเขียนเกี่ยวกับวัฒนธรรมเมียนมา ที่มีภูมิหลังเป็นชาวพุทธ นวนิยายอิงประวัติศาสตร์ และงานวิจัย มีผลงานตีพิมพ์ 89 เล่ม ในบรรดาผลงานต่างๆ 'Lingadi-pa Chit Thu' เป็นผลงานชิ้นเอกที่ตีพิมพ์เมื่อปี ค.ศ.1977 เรื่องแต่งที่โด่งดังชิ้นนี้เป็นผลงานเชิงแนวคิดสร้างสรรค์ชั้นสูง ได้รับการตีพิมพ์ซ้ำถึง 11 ครั้ง เขาเดินทางเยือนสิงคโปร์ อินเดีย จีน สหรัฐอเมริกา มาเลเซีย ทาฮิติ ญี่ปุ่น สหรัฐอาหรับเอมิเรตส์ ออสเตรเลีย และยุโรปเพื่อร่วมพูดคุยด้านวรรณกรรมและศึกษาเพื่อเขียนงานวิจัย

EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

“ဘုရား... ဘုရား သူတို့က ဘုရင့်အမိန့်နဲ့ ဆိုပါလား။ မင်းတရားကြီးက ဒီလိုအမိန့်တော်မှတ်သတို့လား။
 ဟင့်အင်း မဖြစ်နိုင်ဘူး။ မင်းတရားကြီးက စိတ်ဖောက်ပြန်နေတဲ့ ရောဂါသည်ပဲ။ မဖြစ်နိုင်ဘူး။ စိတ်ဖောက်
 ပြန်နေသူက ဒီလိုအမိန့်ထုတ်မတို့လား။ ဒါပေမဲ့ နေ့ခင်းကတော့ မင်းတရားကိုယ်တိုင် ရေနံချောင်းမြို့စား
 ယင်းတောဝန်ကြီးကို လှုံ့ထိုးသတ်ခဲ့သတဲ့။ အို ... ဒါတွေ တွေးမနေနဲ့လေ။

သားတော်လေး ထိပ်တင်တုတ်ကို ရင်ခွင်ထဲပွေ့၊ ခြံထည်နဲ့အုပ်ပြီး ကျွန်မစံအိမ်တော်ပေါ်မှ အပြေးအလွှား
 ဆင်းသည်။ နောက်ဖေးဘက်လှေကားဆီသို့ ပြေးသွားသည်။ သို့သော် လှေကားထိပ်အရောက်မှာ ချက်ချင်းပဲ
 ခြေလှမ်းတွေကို ပြန်ဆုတ်လိုက်ရသည်။ စံအိမ်တော်နောက်ဖေးဘက်မှာ နည်းနည်းနောနော ရဲမက်တွေလား။

စံအိမ်တော်ထဲ ပြန်ပြေးဝင်ကာ ထွက်ရမည့်အပေါက်ကို ရှာရသည်။ အားလုံးရုတ်ရုတ်သဲသဲ ဖြစ်နေကြပြီ။
 စံအိမ်တော်အမှုထမ်းများ၊ ကိုယ်လုပ်တော်များ၊ အိပ်ဖန်စောင့်များ၊ ပရမ်းပတာ ပြေးလွှားနေကြသည်။ ကယ်ပါ
 ယူပါ အသံတွေကလည်း နေရာတိုင်းမှာ ဆူညံနေသည်။

English Translation

Oh, Buddha! they said it was the the order of the Shwebo King, was it true that the King had
 ordered like this? No, it was not reasonable. The King was a patient suffering from mental disorder.
 Wouldn't that kind of person have ordered like this? But it was heard that the King had executed
 Yindaw Minister, Count of Yenanchaung, with a spear by himself in the afternoon. Oh, it was not the
 time to think aout it.

Carrying the baby son, Htake Tin Toke, in my bosom, covered with the blanket, I was running to
 climb from the mansion. I was moving towards the back stairs. However, when I got to the top of
 it, I had to stop my steps abruptly and go back. There were a lot of soldiers behind the mansion.



2017 **Philippines**
S.E.A. Write Awardee

KRISTIAN SENDON CORDERO

คริสเตียน เซนดอล คอร์ดโร

Described as the enfant terrible of Bikol contemporary literature, Kristian Sendon Cordero is a poet, fictionist, essayist, translator and a filmmaker. He writes in Filipino, Bikol, and Rinconada, and has translated Jorge Luis Borges, Franz Kafka, Oscar Wilde and Rainer Maria Rilke to these languages. Two of his most recent poetry collections received the 2014 National Book Awards and the Gintong Aklat Awards; his debut collection of poetry in his three respective languages won the Madrigal-Gonzales Best First Book Award in 2006. In 2017, he participated as the Filipino writer-in-residence in the University of Iowa International Writing Program. He has recently been named as the 2018 Artist-in-residence by the Center for Southeast Asian Studies in the University of Michigan, Ann Arbor. He serves as the deputy director of the Ateneo de Naga University Press in Naga City.

คริสเตียน เซนดอล คอร์ดโร ได้รับฉายาว่า เจ้าชายร้ายแห่งวรรณกรรมร่วมสมัยในภาษาบิโคล เขาเป็นกวี นักเขียนนวนิยาย ความเรียง นักแปลและผู้สร้างภาพยนตร์ เขาเขียนเป็นภาษาฟิลิปปิน บิโคล และรินโคนาดา และแปลงานเขียนของจอร์เก ลุยส์ บอร์เกส, ฟรานซ์ คาฟคา, ออสการ์ ไวลด์ และไรเนอร์ มาเรีย รีลเคอ เป็นภาษาท้องถิ่นข้างต้น รวมบทกวีล่าสุดสองเล่มของเขาได้รับรางวัลหนังสือแห่งชาติ ปี ค.ศ.2014 และ Gintong Aklat Awards รวมบทกวีชุดแรกของเขาในภาษาท้องถิ่นทั้งสามได้รับรางวัล Madrigal-Gonzales Best First Book Award ในปี ค.ศ. 2006 เขาเข้าร่วมโครงการนักเขียนในพำนักที่มหาวิทยาลัยไอโอวา ในฐานะตัวแทนจากฟิลิปปินส์ในโครงการการเขียนนานาชาติเมื่อปี ค.ศ.2017 เมื่อเร็ว ๆ นี้ เขาได้รับคัดเลือกให้เข้าร่วมโครงการศิลปินในพำนักปี 2018 โดยศูนย์ศึกษาเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่มหาวิทยาลัยมิชิแกน แอนน์ อาร์เบอร์ สหรัฐอเมริกา ปัจจุบัน เขาเป็นรองผู้อำนวยการ Ateneo de Naga University Press เมืองนากา ฟิลิปปินส์



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

GURANG NA LAWAS KAN BUDDHA NA NAKATUKAW SA NAGÁ (BIKOL)

INI bako sanang basta gapo
na inapon, may nakatiyempo.
Pakahilinga an pitong payong
halas, minasimbolo nin dunong.
Mation an hilingon kan mata
minsan pirong, daing pag-ablada
Dai ipagbuyboy an kasalan,
‘yan, haloy niya nang naaraman:
Tawo giraray ipapangaki
kun dai siya makapagbakli.
Bistong parahabon naging lukton
Parasangbay nagadan sa bubon.
Kun may takot maging pobreng diwit,
Punan, pagsurat nin rawitdawit.

OLD BUDDHA SITTING ON NAGA

Cast on the wayside, and found.
Mark the seven serpent heads,
Symbols of wisdom rising from the ground.
Feel its stare, the eyes are sometimes
Shut, absolutely without pride:
Never atone for your sins—this he has long
known and will not abide—
And you will be born again human.
The known thief becomes a grasshopper;
Drowned in the well the unrepentant adulterer.
If you fear waking up a locust, you might yet
Start now and try learning to be a poet.

TRANSLATION BY MARNE KILATES



2017 **Singapore**
S.E.A. Write Awardee

CHIA JOO MING

เซีย จู มิง

Born in 1959, **Chia Joo Ming** or better known as '**Chia**' is *"one of the keywords of Singapore's Chinese Literature"*. He started writing at the age of 17 and was presented the "Young Artist Award" by the National Arts Council (NAC) in 1993. From 1978 to 2016 (38 years) Chia published eight books, which included essays, novels, mini-fiction, flash fiction and history novel. Every piece of work had brought about viewing literature from different perspectives and creating a unique impact on the readers, of which three had been awarded the Singapore Literature Prize and Book Award. Chia had won several national writing competitions and has conducted lectures on creative writing as *"Writer-in-Residence"* at the Nanyang Technological University (NTU) passing on the knowledge and skill to the new generation. Some students have made Chia's works the subject of their theses. Chia had actively participated in literary activities and events and had also been the judge of numerous Chinese literature writing competitions and awards. He is currently a Senior Executive Sub-Editor in Lianhe Zaobao, leading the literary section.

เซีย จู มิง หรือที่รู้จักกันทั่วไปว่า "**เซีย**" เกิดเมื่อปี ค.ศ.1959 เป็นหนึ่งในคนดังแห่งวรรณกรรมจีนขงสิงคโปร์ เขาเริ่มงานเขียนเมื่ออายุ 17 ปี และได้รับรางวัล "Young Artist Award" จากสภาศิลปะแห่งชาติ เมื่อปี ค.ศ.1993 ตั้งแต่ปี ค.ศ.1978 ถึง 2016 (38 ปี) เซียมีผลงานตีพิมพ์ 8 เล่ม มีทั้งความเรียง นวนิยาย เรื่องแต่งขนาดสั้น เรื่องสั้นอย่างสั้น (flash fiction) และนวนิยายอิงประวัติศาสตร์ ผลงานทุกชิ้นก่อให้เกิดกระแสการอมววรรณกรรมจากมุมที่แตกต่างและสร้างผลกระทบที่ไม่เหมือนใครต่อผู้อ่าน ในจำนวนนี้ มีผลงานสามเล่มได้รับรางวัลจาก Singapore Literature Prize และ Singapore Book Award เขาชนะการแข่งขันด้านการเขียนระดับชาติหลายรางวัล และสอนการเขียนเชิงสร้างสรรค์ในฐานะ "นักเขียนในพำนัก" ที่มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีนินยาง ถ่ายทอดความรู้และทักษะแก่คนรุ่นใหม่ นักศึกษาบางรายนำงานเขียนของเซียมาเป็นหัวข้อวิทยานิพนธ์ นอกจากนี้ เซียยังร่วมกิจกรรมด้านวรรณกรรมอย่างแข็งขัน เป็นกรรมการการแข่งขันและรางวัลวรรณกรรมจีนหลายแห่ง ปัจจุบัน เขาเป็นบรรณาธิการบริหารอาวุโสตรวจแก้ต้นฉบับที่หนังสือพิมพ์เลเซียนเหอ เจ้าเป่า หัวหน้าแผนกวรรณกรรม



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

这一年福良念中二，班上来了个插班生，级任老师说，她叫林秋云，印尼来的，大家以后要多帮她。

福良对读书比较有印象，从这时候开始。

老师还鼓掌欢迎新同学，也要学生们鼓掌。福良觉得土而无聊，刚拿起手要应酬，

突然听见老师提他的名字：“福良，你的华文比较好，要帮秋云。”全班男同学起哄，他极没面子，不拍手了。老师要他从明天开始，每天提早半小时到学校图书馆，帮印尼同学温习已经教过的课文。

老师在睡觉，福良每天要到他爸爸的档口帮忙，不可能早到，即使早到也会跟同学去打球，怎么可能去帮她？福良没回应，同学们已笑翻。

第二天福良没提早到学校，他忘了，而且还迟到。他爸爸的云吞面档这天早上生意好，他好不容易才走得开，谁去记得给印尼女同学补习。

English Translation

The year it all started, Hok Leong had just entered Secondary Two. A new student came into their classroom. Her name was Lin Chiu-yun. The form teacher said, “She’s from Indonesia. From now on—everybody—please help her out as much as you can.”

Hok Leong’s fleeting memories of school life began, more or less, from that period.

To welcome the new student, the teacher clapped his hands, asking everyone to join in. Hok Leong felt that this was lame but he was prepared to go through the motions. He raised his hands and was about to bring them together when suddenly he heard his name.

“Hok Leong. Your Chinese is pretty good. You should help Chiu-yun.”

The boys in the class started to hoot. Hok Leong felt embarrassed and put his arms down.

The teacher wanted him to start immediately the next day. Hok Leong had to come half an hour earlier to school, to meet Chiu-yun at the library, and go through the material covered in class, he said.

Teacher must be sleeping, Hok Leong thought to himself. He had to help out at his father’s food stall every day. There was no way he could come early. Even if he did, he’d rather play football with the boys. How could he help this new girl?

Hok Leong did not respond to the teacher. His classmates continued to laugh uproariously at his discomfort.

The next day, Hok Leong did not come early to school. He forgot about the task given to him. In fact, he was late. As business was brisk at his father’s wonton noodles stall, Hok Leong was so busy that giving Chiu-yun’s tuition was the last thing on his mind. Who would have time to help the new Indonesian classmate with her school work?



2017 **Vietnam**
S.E.A. Write Awardee

TRAN HUNG
เจ็็น หุ่ง

Born in 1957 in Tran Yen district, Yen Bai province, Vietnam, Tran Hung has a Bachelor's degree in Journalism. He had served in the Vietnam People Army, then he worked as the vice - president of Union of Art & Literature, Director of Department of Culture, Sport & Tourism and vice - president of People Committee of Cao Bang province. He now lives in Cao Bang City, Cao Bang province. Tran Hung started writing since 1981 and he is a member of Vietnam Writers' Association.

เจ็็น หุ่ง เกิดเมื่อปี ค.ศ.1957 ที่เขตเจ็็นเฮียน จังหวัดเฮียนบิาย เวียดนาม สำเร็จการศึกษาปริญญาตรี ด้านวารสารศาสตร์ เขาเริ่มทำงานในกองทัพประชาชนเวียดนาม จากนั้นทำหน้าที่เป็นรองประธานสหภาพศิลปะและวรรณกรรม ผู้อำนวยการฝ่ายวัฒนธรรม กีฬาและการท่องเที่ยว และรองประธานคณะกรรมการประชาชนแห่งจังหวัดกาวบั้ง ซึ่งเขาอาศัยอยู่ในปัจจุบัน เจ็็น หุ่ง เริ่มงานเขียนตั้งแต่ปี ค.ศ. 1981 และเป็นสมาชิกสมาคมนักเขียนเวียดนาม



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

Vườn khuya- tác giả Trần Hùng Tan Tác

Còn đêm nay bên em thôi
Sau mưa em ngủ ngoan như rễ cây trong đất
Ngoài kia trăng đã lặn, cửa sổ khung trời bàng bạc
Nhìn em anh nhìn hàng cây lặng im
Khê tiếng gà lòng nặng trĩu
Những ngôi nhà thăm thắp bình yên
....
Em ơi
Xin đừng ra ga chiều
Tiếng còi tàu ngày xa lắm
Đêm mai hãy đừng một mình
Em ngồi một mình cây đêm sẽ đổ lòng đêm sẽ vỡ
Ngôi sao chứng sinh trên trời ánh sáng sẽ tắt
Khi em biết anh không hề quay về.

Garden late at Night by Tran Hung Breaking up

I have only tonight with you
After the rain, you are sleeping
Peacefully like roots in the earth
The moon is coming down,
Window of sky frame is a dreamy silver color
Looking at you, I am looking at the silent trees
My heart is heavy as the rooster calls
Houses are deeply peaceful

My Darling,
Don't go to the station at dusk
Horn of the train sounds so far
Don't be alone tomorrow night, please
If you sit alone, the night tree will fall
Night heart will be broken
The star's light will be gone
When you know I'd never come back



2017 **Thailand**
S.E.A. Write Awardee

JIDANUN LUEANGPIANSAMUT

จิตนันท์ เหลืองเพียรสมุก

Jidanun Lueangpiansamut was born in 1992 and spent her childhood years in Samut Prakan province. She attended Chiang Mai University Demonstration School for her secondary education; and graduated with a Bachelor's degree from the Faculty of Liberal Arts, Thammasat University (majoring in the Russian language). Jidanun started writing at the age of 12; and in 2017, at the age of 25, she became the youngest writer and the second woman in a decade to have won The S.E.A. Write Award for her collection of short stories titled "Singto Nok Khok" ("Rebellious Lion").

Currently Jidanun is concentrating on crafting literary works and at the same time also writing LGBT love stories. She has finished rewriting the screenplay of the movie *"Bad Genius"* into a novel whose license for translation has already been sold in Taiwan and Vietnam. She usually writes literary pieces under her real time. As regards love stories genre, she uses her pen name "Ror Rua Nai Maha Samut"

("S for ship in the sea").

จิตนันท์ เหลืองเพียรสมุก เกิดปี 2535 ใช้ชีวิตวัยเด็กที่สมุทรปราการ เรียนมัธยมที่โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัย เชียงใหม่ สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีจาก ภาควิชาภาษาจีนและ วัฒนธรรม มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

เริ่มเขียนนิยายตั้งแต่อายุ 12 ปี และในปี 2017 เมื่องานเขียนรวมเรื่องสั้น *"สิงโตนอกคอก"* ได้รับรางวัลวรรณกรรมสร้างสรรค์ยอดเยี่ยมแห่งอาเซียน เธอมีอายุเพียงยี่สิบห้าปี นับเป็นนักเขียนอายุน้อยที่สุดในประเทศไทยที่ได้รับรางวัลนี้ และเป็นนักเขียนหญิงหนึ่งในสองคนที่ได้รับรางวัลนี้ในรอบสิบปีที่ผ่านมา

ปัจจุบันเธอทำงานวรรณกรรมจริงจังควบคู่ไปกับการเขียนนิยายรักแนวชายรักชาย มีผลงานปรับบทภาพยนตร์ "ฉลาดเกมส์โกง" (Bad Genius) ให้เป็นนิยาย ชายลึกลับที่แปลแล้วในไต้หวันและเวียดนาม

งานวรรณกรรมจะเผยแพร่ภายใต้ชื่อจริง ส่วนงานแนวรักจะใช้นามปากกา s เรือในมหาสมุทร



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

เรื่องสั้น “สิงโตนอกคอก”

รวมเรื่องสั้น ไซไฟ แฟนตาซี ดิสโทเปีย อนาคตนิยมรวมเรื่องสั้นที่เล่าถึงโลกอันแปลกประหลาดและไม่จริง แต่กลับมีหลายสิ่งคลึงคล้ายและคุ้นเคย ชวนให้คุณกลับมาตั้งคำถามถึงศีลธรรม ความเชื่อ การปกครอง และความเป็นมนุษย์

English Translation

“Singto Nok Khok” (“Rebellious Lion”)

Collection of short stories in sci-fi, dystopia, fantasy, futurism theme. Every stories takes place in faraway and that is not exist in our world, but somehow looks so familiar. Readers will be forced to question or re-think about morality, belief, justice and humanities.

2018



S.E.A. WRITE AWARD
PRESENTATION



2018

S.E.A. WRITE AWARDEES PROFILES



BRUNEI

Mr. Tarif bin Haji Abdul Hamid



CAMBODIA

Ms. Pol Pisey



LAO PDR

Mrs. Phiulavanh Luangvanna



MALAYSIA

Ms. Mawar Safei



MYANMAR

Dr. Ma Thida



THE PHILIPPINES

Mr. Ricardo Monreal de Ungria



SINGAPORE

Mr. Goh Mey Teck



VIETNAM

Ms. Le Minh Khue



THAILAND

Mrs. Veeraporn Nitiprapha



2018 **Brunei**
S.E.A. Write Awardee

TARIF BIN HAJI ABDUL HAMID

ตาริฟ บิน ฮาจี อับดุล ฮามิด

Awang Tarif bin Haji Abdul Hamid was born on 24th April 1951 at Kampung Khatib Sulaiman. Since the 1970s, Awang Tarif bin Haji Abdul Hamid is still actively contributing his writings in the form of poetry, short stories, drama, essays, novels and criticisms. He also actively participates in literary activities both locally and abroad. He also won several contests in writing, thus highlighting his ability in producing quality works. His writings were published in Daily Express, Sabah Times, Bahana, Mekar, Beriga, Karya, Al-Huda, Mingguan Malaysia, Berita Minggu (Malaysia), Berita Minggu (Singapore), and as well as broadcasted on Radio Brunei and Radio Sarawak. His individual books are Menanti Sinar (1995), Esok Tetap Menyinar Harapan (1998), Ikan Sumpit-sumpit (1999), Meniti Jalur-jalur Impian (2001), Dari Hari ke Hari (2009), and Arus ke Kuala (2015).

อาวัง ตาริฟ บิน ฮาจี อับดุล ฮามิด เกิดเมื่อ 24 เมษายน ค.ศ.1951 ที่เมืองกัมปง คาติบ สุไลมาน นับตั้งแต่ทศวรรษ 1970 เขามีผลงานเขียนออกมามากมายทั้งเรื่องสั้น บทละคร ความเรียง นวนิยาย และบทวิจารณ์ นอกจากนี้ เขายังเข้าร่วมกิจกรรมวรรณกรรมทั้งภายในประเทศและต่างประเทศ เขาชนะการประกวดงานเขียนหลายรางวัล ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความสามารถของเขาในการผลิตผลงานคุณภาพ งานเขียนของเขาได้รับการตีพิมพ์ในสื่อต่างๆ ได้แก่ Daily Express, Sabah Times, Bahana, Mekar, Beriga, Karya, Al-Huda, Mingguan Malaysia, Berita Minggu (มาเลเซีย), Berita Minggu (สิงคโปร์) ตลอดจนสื่อกระจายเสียง Radio Brunei และ Radio Sarawak ผลงานที่เป็นหนังสือเฉพาะของเขาได้แก่ Menanti Sinar (1995), Esok Tetap Menyinar Harapan (1998), Ikan Sumpit-sumpit (1999), Meniti Jalur-jalur Impian (2001), Dari Hari ke Hari (2009), and Arus ke Kuala (2015)



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

Semoga mendung lalu berarak. Menah kini mampu bertahan tidak berganjak. Meskipun hatinya kekal mengisi nasib hidupnya, sebaliknya dia mula belajar menerima ketentuan Yang Maha Kuasa. Kesibukannya pula menolong dia menghapuskan daripada ingatan peristiwa hitam itu biarpun luka yang parah itu begitu berdarah. Benar kata kawannya, tidak guna meratapi nasib yang sudah-sudah, ada baiknya meneruskan semangat untuk hidup.

Sekarang ini Menah boleh mampu tersenyum. Usaha yang dimulakan kini menampakkan kemajuan. Mak Salbiah cukup mendapat atau memperoleh kesenangan. Ramai ibu tunggal dan janda mengubah nasib hidup mereka dengan pertolongan dan bimbingan Menah. Mereka diberi semangat atau dorongan supaya terus maju menghasilkan produk sendiri selain bekerja secara berkumpulan. Mereka juga diberi peluang mengikuti kursus-kursus yang ditawarkan oleh pihak Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam untuk menjadikan sebagai usahawan kecil yang mempunyai ilmu dalam perniagaan. Mereka diberi penerangan bagaimana cara mengendalikan kerja-kerja secara berkumpulan, pelbagai kaedah bagaimana menangani masalah, akaun dan pemasaran.

English Translation

Hopefully the gloom went away. Menah was now able to survive. Though her heart still filled her misfortune, but instead she began to learn to accept Allah's provision. He helped her to get rid of the memory of the black incident even though the severe wound was so bloody. It was true what her friend had said, it was useless to bewail the fate, but better to continue the spirit of life.

Now, Menah could afford to smile. The effort she initiated showed a progress. Mak Salbiah had enough to earn or obtain prosperity. Many single mothers and widows were able to change their lives with the help and guidance of Menah. They were given motivation or encouragement to continue forging ahead, producing their own products besides working in group. They were also given the opportunity to participate in the courses offered by the Government of His Majesty, The Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam to become small entrepreneurs with knowledge in business. They had been briefed on how to handle works in group, various ways in handling problems, accounting and marketing.



2018

Cambodia

S.E.A. Write Awardee

POL PISEY

ป้อล พิศัย

Pol Pisey was born on 25 February 1958 at Prek Sleng commune, Kandal Stung District, Kandal Province. She has two brothers and three sisters but the brothers died during Pol Pot regime. Since childhood she always likes to read books, see movies, and listen to music. With her talent, she was already writing poems at age 8, short stories when she was 11 years old and a novel when she turned 13. Her poetry work was broadcast on national radio in 1979. Pol Pisey completes secondary school in 1975, upon which she started works in Ministry of Industry and Concurrently writing novels and poetry.

Currently, she is a Vice President of Khmer Writers Association and well known as a script writer and other works such as novel, poem, short story, radio drama, TV drama and director. Her works (novels & poems) have received awards from Preash Sihanuk Raja II, Ministry of Culture and Fine Art.

ป้อล พิศัย เกิดเมื่อ 25 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1958 ที่ตำบลปรกสเลง อำเภอกันดาล สตึง จังหวัดกันดาล เธอมีพี่น้องเป็นชายสอง หญิงสาม แต่พี่น้องผู้ชายทั้งสองเสียชีวิตในยุคพล พต เธอสำเร็จการศึกษาชั้นมัธยมปลายในปี ค.ศ.1975 เธอชอบอ่านหนังสือ ดูภาพยนตร์และฟังเพลง ด้วยความสามารถตั้งแต่วัยเด็กเพียง อายุ 8 ขวบเธอก็สามารถเขียนบทกวี เขียนเรื่องสั้นเมื่ออายุ 11 ปี เขียนนวนิยายเมื่ออายุ 13 ปี บทกวีของเธอได้รับการเผยแพร่ ออกอากาศทางวิทยุแห่งชาติเมื่อปี ค.ศ.1979 พล พิเศษ เริ่มทำงานครั้งแรกในสำนักงานที่กระทรวงอุตสาหกรรม ขณะเดียวกันก็ยังเขียนนวนิยาย บทกวีและเรื่องตลกเพื่อออกอากาศในสถานีวิทยุท้องถิ่น

ปัจจุบัน เธอดำรงตำแหน่งรองประธานสมาคมนักเขียนเขมร และมีชื่อเสียงในการเขียนบทละคร ตลอดจนงานเขียนอื่นๆ เช่น นวนิยาย บทกวี เรื่องสั้น ละครวิทยุและโทรทัศน์ ผลงานของเธอ (นวนิยายและบทกวี) ได้รับรางวัลจากหลายองค์กร อาทิ Preash Sihanuk Raja II, กระทรวงวัฒนธรรมและศิลปะ และรางวัลวรรณกรรมแม่น้ำโขง ปี 2007

EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

ថ្មរំ (Dancing Stone)

វណ្ណកម្មរឿង ថ្មរំ គឺជាកម្រងរឿងជីវិតរបស់នារីបំបុរាណខ្មែរម្នាក់ដែលមួយជីវិតនាងៗបានបូជាដោយឥតសោកស្តាយចំពោះវិស័យសិល្បៈរបស់បុរាណ។ សាច់រឿងបានចាប់កំណើតនៅលើទឹកដីខេត្តសៀមរាប ជាអតីតរាជធានីមហានគរដ៏ល្បីល្បាញគឺមាននៅ ប្រាសាទអង្គរ ប្រាសាទបន្ទាយស្រី ប្រាសាទ បាយ័ន និងប្រាសាទបុរាណនានាជាច្រើនទៀត ព្រមទាំងអតីតរាជធានីចំណាស់ របស់ព្រះបាទជ័យវរ្ម័នទី២ នៅលើភ្នំគូលែន បូកផ្សំនឹងរូបចម្លាក់អប្សរា ដែលចិតនៅតាមថែវនៃប្រាសាទនានាផងដែរ។

តួឯករណ៍ក្នុងរឿងនេះពេលរំលឹកឆាកគឺញញឹមស្រស់ប្រិមប្រិយណាស់ ប៉ុន្តែនៅពីក្រោយឆាកវិញជីវិតនាងពោរពេញទៅដោយការឈឺចាប់ ព្រាត់ប្រាសនិរាសយ៉ាងខ្លោចផ្សា។ នាងស្លាប់ទៅក៏ពិតមែន តែដួងព្រលឹងនាងនៅតែតាមថែវរក្សាកូនស្រីសម្លាញ់កំសត់តែមួយដែលកំពុងតែបន្តវេនជាអ្នករាំដួងនាងនិងជាប្រធានក្រុមសិល្បៈទៀតផងទីបំផុត គ្រប់យ៉ាងបានល្អប្រសើរឡើងវិញហើយ ក្រុមសិល្បៈបុរាណនេះបានល្បីល្បាញដល់បរទេសគួរឲ្យសរសើរ។

ពិសេសជាងនេះរឿងថ្មរំក៏បានបង្ហាញឲ្យឃើញនូវការថែរក្សាប្រពៃណីយទំនៀមទម្លាប់ពីបុរាណដូចជាភ្លេងពិណពាទ្យ តម្បាញហូល ជាម្លូង ចម្លាក់ប្រាក់ ស្ពាន់ដែលជាគេរំលឹកនៃវប្បធម៌ខ្មែរទៀតផង។

English Translation

Dancing Stone (Novel Summary) Novel By Pol Pisey

The story is about Khmer dancing lady who sacrifices her life towards Khmer ancient dancing. This story is set against the backdrop of Siem Reap Province, former royal capital and world-famous landmarks such as Angkor Wat temple, Banteay Srey temple, Bayon temple, and other temples of former royal kingdom of the King Jayavarman II which was built on Koulen mountain water fall. They are Apsara Sculpture on temple's wall.

The central character in this story, while dancing, always puts a charming face to audiences. But in her real life, she is painful and heart-broken. After she has died, her soul is always with her lovely daughter and taking care of the poor girl who follows on her mother's footsteps and beyond, for she is an ancient art dancing team manager.

The story has a happy ending.



2018 **Laos**
S.E.A. Write Awardee

PHIULAVANH LUANGVANNA

ผิวลาวัน หลวงวันนา

Thidachanh is the penname of **Phiulavanh LUANGVANNA**. She was born on 1st, December 1954 in Xieng Khuang province. She used to be a Lao literature teacher at the pedagogical Vientiane University and then she moved to work at the Lao Central Women Union. Also she was the editor in chief of Lao Women newspaper, gender trainer. From 2010-2018 she was the vice president of the Lao Writers Association (LWA) and now she is a short story trainer. The majority of her work comprises short stories, poetry, literary critics and articles, novels and stories for children. She received the national award for short story in 1984 and The Mekong River Literature Award (MERLA) for short story in 2007.

กิดาจัน เป็นนามปากกาของ **ผิวลาวัน หลวงวันนา** เกิดเมื่อวันที่ 1 ธันวาคม ค.ศ.1954 ที่จังหวัดเชียงขวาง เธอเคยเป็นครูสอนวรรณกรรมลาวที่มหาวิทยาลัยเวียงจันทน์ จากนั้นย้ายมาทำงานที่สหภาพแม่หญิงลาว เคยทำหน้าที่หัวหน้าบรรณาธิการหนังสือพิมพ์แม่หญิงลาวและเป็นผู้ฝึกอบรมด้านเพศสภาพ ในช่วงปี ค.ศ.2010 - 2018 ดำรงตำแหน่งรองประธานสมาคมนักเขียนลาว และปัจจุบันทำหน้าที่เป็นผู้ฝึกอบรมการเขียนเรื่องสั้น งานส่วนใหญ่เป็นเรื่องสั้น บทกวี บทวิจารณ์วรรณกรรมและบทความ นวนิยายและเรื่องเด็ก เธอได้รับรางวัลระดับประเทศสำหรับเรื่องสั้นในปี ค.ศ. 1984 และรางวัลวรรณกรรมแม่น้ำโขงสำหรับเรื่องสั้นในปี ค.ศ. 2007



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

"ໃນຍາມສົງຄາມ ຂ້ອຍໃນຖານະຊະເລີຍເສິກຜູ້ຟ່າຍແພ້ການຕໍ່ສູ້...
 ບໍ່ກ້າກ່າວຄຳວ່າຮັກກັບນັກຮົບປະຕິວັດຜູ້ເກັ່ງກ້າສາມາດ ແລະຊະນະການຕໍ່ສູ້ຄືເຈົ້າ..."
 "ເວລານັ້ນ ຂ້ອຍຄິດພຽງແຕ່ວ່າ ບໍ່ຖືກເຈົ້າ ແລະເປັນຄົນຂອງຝ່າຍເຈົ້າປະທານຊີວິດ
 ກໍນັບວ່າດີທີ່ສຸດແລ້ວສຳລັບຂ້ອຍ"

"ການກັບມາລາວຄັ້ງນີ້ ຢ່າງໜ້ອຍກໍຊ່ວຍໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ຮູ້ວ່າ ຕໍ່ໄປຂ້ອຍຈະຕ້ອງເຮັດຫຍັງເພື່ອໃຊ້ໜີ້ຊີວິດ, ເລືອດເນື້ອ, ຊັບສິນ, ຄວາມສຸກ, ຄວາມສວຍງາມທີ່ເຈົ້າ, ລູກຫຼານ, ຍາດພີ່ນ້ອງ, ຊາວບ້ານ ຊາວເມືອງ ແລະປະເທດຊາດຂອງເຈົ້າ ທີ່ໄດ້ເສຍຫາຍໄປໃນຍາມສົງຄາມ ແລະຫຼັງສົງຄາມ...ຂໍໃຫ້ດວງວິນຍານຂອງເຈົ້າ ຈົ່ງມາເປັນສັກຂີພິຍານໃຫ້ພາກປະຕິບັດ ຂອງພວກຂ້ອຍຕໍ່ໄປ".

...ວັນທາເວົ້າວ່າ:

"ລູງຂອງຂ້ອຍອາດິດນັກຮົບກອງພັນປ້ອງກັນອາກາດໃນເຂດຕີນພູກູດ ປີ1969...ບອກວ່າເພິ່ນຮູ້ຈັກກອງຫຼອນຍິງ ຊື່ຈັນທາໃນກອງລຳລຽງຂົນສົ່ງ ແລະຮູ້ຮອດເລື່ອງນາງເຄີຍຄຸມຕົວຊະເລີຍເສິກອະເມລິກາຊື່ເດວິດ ມາຈາກແນວໜ້າ... ເພິ່ນບອກວ່າລູງນີ້ຈັນທາຍັງມີຊີວິດຢູ່".

English Translation

"I am a soldier who lost in the war; I could not say words of love to the warrior that has lot of abilities which overcome the combat like you"... "At that time, I just thought it was fortunate for me that I was not executed by you or your colleagues"... "I came back to Laos this time; however, it let me know that what I want to do for the atonement life, blood, property, happiness, and beauty to you, your descendants, relatives, villagers, citizen and nation, which were damaged during and after the war. I appealed to your soul to be the witness further to my revolution".... Vantha said:

"My uncle who had been the war fighter in PhouKoud boundary in 1969 told me that he knows the filter woman whose name is Miss, Chantha who operated the logistics of transporting foodstuffs to the Lao army. He still knew Chantha, who used to guard the American soldier David who worked as the front force of the American army. My uncle told me that Miss Chantha is still alive".



2018 **Malaysia** S.E.A. Write Awardee

MAWAR SAFEI

มาวาร์ ซาฟีอีย์

Mawar was born in Singapore on 27 February 1971. She and her family later moved to Johor Bahru, Malaysia - her father's birth place. She obtained her BA (1995) and MA (1997) from Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) and her PhD from Nanyang Technological University (2006) in Comparative Literature. Mawar's short stories have been published in main stream newspapers, magazines and books. She has also published owned four personal short stories collection and anthologies as well. As a scholar in the Malay Excellence Research Centre, Faculty of Social Sciences and Humanities at UKM, she publishes literary criticism essays in academic journals and books. Her monthly column in Dewan Siswa magazine since 2007, provides guidance to young writers in developing their short stories writing skills. She inspires new writers by sharing her creative writing process in several books. She consistently receives literary prizes and awards at state and national levels since 1994 until now.

มาวาร์ เกิดที่สิงคโปร์เมื่อ 27 กุมภาพันธ์ ค.ศ.1971 จากนั้น เธอและครอบครัวย้ายไปอยู่ที่เมืองยะโฮร์ บาห์รู ในมาเลเซีย ซึ่งเป็นบ้านเกิดของบิดา เธอได้รับปริญญาตรี และปริญญาโทจากมหาวิทยาลัยแห่งชาติมาเลเซีย ในปี ค.ศ.1995 และ ค.ศ. 1997 ตามลำดับ และปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีนินยาง ในปี ค.ศ. 2006 สาขาวรรณคดีเปรียบเทียบ เธอมีผลงานเรื่องสั้นตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์กระแสหลัก นิตยสารและหนังสือต่างๆ นอกจากนี้ ยังตีพิมพ์งานเขียนรวมเรื่องสั้นและบทประพันธ์ต่างๆ ของตัวเองออกมาสี่เล่ม ในฐานะนักวิชาการของศูนย์วิจัยความเป็นเลิศของมาเลย์ คณะสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติมาเลเซีย เธอตีพิมพ์ความเรียงวิจารณ์วรรณกรรมในวารสารวิชาการและหนังสือต่างๆ เขียนบทความรายเดือนในนิตยสาร Dewan Siswa ตั้งแต่ปี ค.ศ.2007 เป็นต้นมา โดยให้คำแนะนำนักเขียนรุ่นใหม่ในการพัฒนาทักษะการเขียนเรื่องสั้น เธอสร้างแรงบันดาลใจแก่นักเขียนรุ่นใหม่โดยแบ่งปันประสบการณ์การเขียนเชิงสร้างสรรค์ในหนังสือหลายเล่ม เธอได้รับรางวัลวรรณกรรมอย่างต่อเนื่องทั้งในระดับรัฐและระดับประเทศตั้งแต่ปี ค.ศ.1994 จวบจนปัจจุบัน



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

ADA ketika, saya mendengar ringkikannya yang baru pulang dari padang yuda. Derapnya sangat menggoncang apalagi dengan suara yang terengah setelah berlari kencang. Masih dalam sisa debu perang dan saya tahu itulah lelah yang berselerakan di setiap penjuru daerah kami. Bukankah tahun itu adalah tahun kebinasaan. Itulah tahun perang; antara manusia dengan nafsunya. Benar, tahun itu adalah tahun al-Rimadah.

Hampir di mana-mana hangit rumput. Pergilah ke hujung daerah atau juring mana sekalipun, kesan hangus merayap lebih jauh dan kian menjelajah daripada apa yang mungkin terbayangkan. Angin kemarau yang perit menyimpan sekian masa pohon kayu yang terpanggang lama. Daun-daun kering yang setiap luruhnya menambah sengsara. Sumur yang kontang menjadi takungan kehampaan.

(Dia yang Berlari Kencang dalam Debu Peran)

English Translation

There were times when I could hear it neighing in the distance as it was approaching from the war grounds. The sound of its swift gallops was strong and even more so as it raced through the breeze. It was amidst the remains of the war dust, and I knew it was really exasperation scattered in every corner of the kingdom. Alas, is this not the year of devastation. This is the year of war, between man and his desire. True indeed, it was the year of al-Rimadah.

Every inch of the land was burned grass. Be it the far end of the land, or the edge of the cusp, the smell of smouldered grass crept even farther. It traversed beyond imagination. Winds from the drought pinched through, and through time garnered the blazing trees. The yellowing leaves pounding on agony each autumn and the drying well forsaking emptiness and frustrations.

(Dia yang Berlari Kencang dalam Debu Perang)



2018 Myanmar

S.E.A. Write Awardee

MA THIDA

มา ธิดา

Ma Thida is well-known as short story writer in her early 20s. Her writing style is a bit different from her contemporary fellows. More than 60 short stories had been published in monthly magazines within 4 years after she started writing. In 1988, she took part in demonstration and later was blacklisted by the press scrutiny board. She was arrested for her political activity in 1993 and her very first novel was banned. She spent five and half years in prison and because of her active involvement in smuggling out information of country's situation, she was awarded Freedom to Write award and Human Rights award in these days. After her release in 1999, she writes more journalistic articles on politics.

She had run monthly magazine for youth for nearly a decade before she ran weekly newspaper in 2013. She is the very first elected president of Myanmar charter of P.E.N International and now is board member of P.E.N International. In 2014, her prison memoir was published and became a best seller. She is currently editing a data-based journal and a literary magazine.

มา ธิดา เป็นนักเขียนเรื่องสั้นที่มีชื่อเสียงตั้งแต่วัย 20 ต้นๆ สไตลเขียนของเธอค่อนข้างแตกต่างจากนักเขียนร่วมสมัยคนอื่นๆ เรื่องสั้นกว่า 60 เรื่องของเธอได้มีการตีพิมพ์ในนิตยสารรายเดือนในช่วง 4 ปีหลังจากที่เธอเริ่มงานเขียน ในปี ค.ศ. 1988 เธอเข้าร่วมการประท้วงจนถูกคณะกรรมการความมั่นคงด้านสื่อขึ้นบัญชีดำในเวลาต่อมา เธอถูกจับกุมในปี ค.ศ. 1993 จากการดำเนินกิจกรรมทางการเมือง และนวนิยายเรื่องแรกของเธอก็ถูกสั่งห้ามเผยแพร่ เธอใช้ชีวิตอยู่ในเรือนจำถึง 5 ปีครึ่ง และเนื่องจากการมีส่วนร่วมอย่างแข็งขันในการลักลอบส่งข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์ภายในประเทศออกไปสู่โลกภายนอก ทำให้เธอได้รับรางวัล Freedom To Write Award and Human Rights Award หลังจากได้รับการปล่อยตัวในปี ค.ศ. 1999 เธอเขียนบทความเชิงวารสารศาสตร์ด้านการเมืองเป็นหลัก เธอเคยผลิตนิตยสารรายเดือนสำหรับเยาวชนเป็นเวลาเกือบ 10 ปี ก่อนที่จะหันมาผลิตหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ในปี ค.ศ. 2013 เธอเป็นประธานที่มาจากกาเลือกตั้งคนแรกของสมาคมภาษาและหนังสือในเมียนมาของ P.E.N International และปัจจุบันเป็นกรรมการของ PEN International ในปี ค.ศ. 2014 บันทึกชีวิตและประสบการณ์จากเรือนจำของเธอได้รับการตีพิมพ์และกลายเป็นหนังสือขายดี ปัจจุบันเธอยังทำหน้าที่บรรณาธิการวารสารด้านข้อมูลและนิตยสารวรรณกรรม



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

English Translation

၁၉၉၃ ။
 ကျွန်ုပ် ယာယီသေဆုံးခဲ့။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့ဆံပင်အသုဘ။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့မျက်လုံးအသုဘ။
 မျက်စိတဆုံး ကြည့်လေ့ရှိတဲ့၊ အမြင်ကျယ်ကျယ် မြင်လေ့ရှိတဲ့ မျက်လုံးက
 မျက်တောင်မွှေးတဆုံးအကွာအဝေးရဲ့ ကန့်သတ်ခြင်းကို ခံခဲ့ရ။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့နားအသုဘ။ ကျွန်ုပ်ရဲ့ပါးစပ် အသုဘ။ ကျွန်ုပ်ရဲ့လည်ချောင်း အသုဘ။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့ညာလက်အသုဘ။
 စိတ်နှုတ်လုံးကို လက်ရုံးနဲ့ ပုံဖော်ဖို့ ကြိုးစားတဲ့ ညာလက်က နဖူးနဲ့ဖက်ကို နှိပ်နယ်
 အချိန်ဖြန်းခြင်းရဲ့ ဖိနှိပ်မှုကို ခံခဲ့ရ။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့ဘယ်လက်အသုဘ။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့ကိုယ်ထည်အသုဘ။
 ရင်ကော့ ခေါင်းမော့ဖို့ အမာခံလေ့ရှိတဲ့ ကိုယ်ထည်က လှဲလျောင်းအိပ်စက်ရင်း
 နေနဲ့ညတွေ ဖြတ်သန်းခြင်းရဲ့ ဖိစီးမှုကို ခံခဲ့ရ။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့ခြေထောက်များအသုဘ။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့ စိတ်။
 ကျွန်ုပ်ရဲ့ နှလုံး။
 ဘယ်တုန်းကမှ မသေ။
 ဘယ်တုန်းကမှ မသေ။
 စိတ်နှုတ်လုံးအတွက် ဘယ်သောအခါကမှ အသုဘ မပို့ဖူးခဲ့။ (ဘယ်သောအခါကမှ)

I temporarily died.
 My hair's funeral.
 My eyes' funeral. Usually far and wide seeing eyes were limited to see the distance just over the eyelashes.
 My ears' funeral. My mouth's funeral. My throat's funeral.
 My right hand's funeral. My right hand which, ever tries to reflect physically of mind and heart, was tired by messaging forehead and neck.
 My left hand's funeral.
 My body's funeral. My body, which was opening up chest and heading up, was pressed by forcing lying flat throughout days and nights.
 My legs' funeral.
My mind,
My heart,
Never die.
Never die.
 I never ever attend the funeral of my mind and heart.



2018 **Philippines** S.E.A. Write Awardee

RICARDO MONREAL DE UNGRIA

ริคาร์โด มอนเรอัล เดอ อันเกรีย

Ricardo de Ungria is widely considered one of the best poets in English not only in the Philippines but also in Southeast Asia. He anticipated the performative trend (“spoken-word performance”) of much of today’s poetry when he led his own rock band in the 1970’s and composed songs of high poetry and performing them to young crowds eager to savor the musicality of poetry and the poetry of music. He later became known for the density of his language and the propulsive energy of his poetic experimentation. Meanwhile he also became a top critic and scholar-educator at the Manila campus of the State University. Relocating to Davao City in the south at the turn of the 21st century, he became chancellor of the Mindanao campus of the State University. Retired from formal teaching, De Ungria continues to stir the creative ferment by holding writing and teaching workshops and editing and helping publish the works of Mindanao writers often marginalized from the Philippine literary canon because of Manila **“imperialism”**.

ริคาร์โด มอนเรอัล เดอ อันเกรีย จัดได้ว่าเป็นหนึ่งในสุดยอดกวีภาษาอังกฤษไม่เฉพาะในฟิลิปปินส์ แต่ครอบคลุมถึงในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ด้วย เขาคาดการณ์ถึงแนวโน้มศิลปะการแสดงแบบ performative (ใช้คำพูดในการแสดง) ซึ่งเป็นกระแสนิยมของกวีนิพนธ์ในยุคนี้ไว้ตั้งแต่ตอนที่เขาเป็นหัวหน้าวงดนตรีร็อกในช่วงทศวรรษ 1970 เขาแต่งเพลงที่เต็มไปด้วยบทกวี และแสดงต่อหน้าผู้ชมคนหนุ่มสาวที่กระหายจะเสพดนตรีแห่งบทกวี และบทกวีแห่งดนตรี ต่อมา เขากลายเป็นที่รู้จักในแง่ความเข้มข้นของภาษาและพลังขับเคลื่อนในผลงานการทดลองเชิงบทกวีของเขา ขณะเดียวกัน เขายังกลายเป็นนักวิจารณ์ชั้นนำ และนักวิชาการ-อาจารย์ของ State University วิทยาเขตมินดาเนา หลังจากย้ายไปอยู่เมืองดาเบา ทางภาคใต้ของประเทศในช่วงเปลี่ยนผ่านสู่คริสต์ทศวรรษ 2000 เขาได้รับแต่งตั้งเป็นอธิการบดีของ State University วิทยาเขตมินดาเนา หลังเกษียณจากงานสอนอย่างเป็นทางการ เดอ อันเกรีย ยังคงกระตุ้นเชื้อแห่งความคิดสร้างสรรค์โดยจัดอบรมและสอนด้านการเขียนและงานบรรณาธิการ และช่วยตีพิมพ์ผลงานของนักเขียนมินดาเนาซึ่งมักจะถูกทะเลาะไม่ได้รับความสำคัญจากรรณกรรมกระแสหลักของฟิลิปปินส์เนื่องจากความเป็นจักรวรรดินิยมของมินดาเนา



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

Continuing Love

The work of memories and affections
is the work of water, earth, and fire.
Were we where we were,
or will we be where we'll be?
A hand takes us, and we take the hand.
We feel the earth push back our feet,
and we move on
to feed the birds, or watch
the goldfish breathe out ripples
on the surface of the dug-out pond...

Pain you unhappy pig

Pain you unhappy pig
knowing no other sty
to wallow in but mine.
I've smashed you with steel pipes,
broken your trough in two,
cut you up, led you out
to lose yourself
in foreign lands
but you
keep coming back
and I keep giving you
wet soul for slop.



2018 Singapore

S.E.A. Write Awardee

GOH MEY TECK

โก เมย์ เทค

Mr. Goh Mey Teck or Peter Augustine Goh is a dynamic and versatile Chinese writer/poet who writes profoundly in Malay in almost all genres, and has won many Malay Literary Awards. His stature in the literary scene in Singapore and the region is unique and significant and reflects well on the multicultural dimension of life in Singapore. Mr. Goh was born in 1953 in Malacca and received his early education in various schools in Malaysia but obtained his GCE 'A' level certificate as a private candidate in 1978. Mr. Goh first started writing in late 1974. He writes in various genres namely short stories, poetry, adult and children's novels, radio and TV dramas, essays and critical appreciations. Despite his busy schedule, Mr. Goh finds time to conduct creative writing workshops (poetry and fiction) for students and teachers alike. Currently Goh, a police retiree, is a freelance creative writing trainer and translator.

โก เมย์ เทค หรือ **ปีเตอร์ ออัสติน โก** เป็นนักเขียนและกวีเชื้อสายจีนที่เต็มไปด้วยพลังสร้างสรรค์พร้อมความสามารถรอบตัว เขาเขียนเป็นภาษามลายูได้อย่างลึกซึ้งในทุกแนว และชนะรางวัลวรรณกรรมมาเลย์มากมาย ชื่อเสียงของเขาในแวดวงวรรณกรรมในสิงคโปร์และในภูมิภาคโดดเด่นไม่เหมือนใคร มีนัยสำคัญและสะท้อนให้เห็นถึงมิติความหลากหลายทางวัฒนธรรมของชีวิตในสิงคโปร์ นายโกเกิดเมื่อปี ค.ศ.1953 ที่มะละกา ได้รับการศึกษาในวัยเยาว์จากโรงเรียนหลายแห่งในมาเลเซีย และสำเร็จการศึกษาระดับมัธยมปลายจากโรงเรียนเอกชนในปี ค.ศ. 1978 เขาเริ่มงานเขียนในช่วงปลาย ค.ศ. 1974 เขาเขียนนวนิยายแนว ทั้งเรื่องสั้น บทกวี นวนิยายสำหรับผู้ใหญ่ และเด็ก ละครวิทยุและโทรทัศน์ ความเรียงและวรรณกรรมวิจารณ์ แม้จะมีภารกิจมาก แต่เขายังแบ่งเวลาจัดอบรมเชิงปฏิบัติการด้านงานเขียนเชิงสร้างสรรค์ (บทกวีและเรื่องแต่ง) สำหรับครูและนักเรียน ปัจจุบัน หลังจากเกษียณจากอาชีพตำรวจแล้ว เขาทำงานอิสระเป็นผู้อบรมด้านการเขียนเชิงสร้างสรรค์และเป็นนักแปล



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

**Original Malay short story entitled 'Air Mata Di Arafah'
(Tears in Arafah')**

There was a kind of new strength growing increasingly in me to perform all those compulsory acts. God, thank you. You are truly the Most Gracious, Most Merciful.

I could see mother's eyes beaming looking at me. From afar, but always close to my heart. There was a kind of whisper echoing mother's endless advice: "Everything that happens, is a blessing in disguise. I believe every word of my beloved mother.



2018 Vietnam

S.E.A. Write Awardee

LE MINH KHUE

เล มิง เคว

Born in 1948 in Thanh Hoa province, Vietnam, Le Minh Khue had worked as a young volunteer (1965), a reporter for Tien Phong Newspaper (1969-1973) and a reporter for the Liberation Radio (1973- War Zone B). In 1975 she joined the Liberation Army into Danang City along with the reporters of the Liberation Radio in Military unit. She has been working as a reporter for Vietnam Television since 1975 and editor for Writers Association Publisher since 1979. She is a member of Vietnam Writers' Association.

เล มิง เคว เกิดในปี ค.ศ.1948 ที่จังหวัดกัญอว่า เวียดนาม เธอทำงานเป็นอาสาสมัครเยาวชน (1965) เป็นนักข่าวหนังสือพิมพ์เทียนฟอง (1969 - 1973) และเป็นนักข่าววิทยุเพื่อการปลดปล่อย ตั้งแต่ปี (1973- War Zone B) จากนั้นในปี ค.ศ.1975 เธอเข้าร่วมกองทัพเพื่อการปลดปล่อยเดินทางไปยังดานังพร้อมกับนักข่าวขงวิทยุเพื่อการปลดปล่อยในหน่วยทหาร เธอเคยทำงานเป็นนักข่าวกับโทรทัศน์เวียดนามตั้งแต่ปี ค.ศ. 1975 และเป็นบรรณาธิการสิ่งพิมพ์ของสมาคมนักเขียนตั้งแต่ปี ค.ศ. 1979 ปัจจุบันเธอเป็นสมาชิกสมาคมนักเขียนเวียดนาม และเริ่มงานเขียนตั้งแต่ปี ค.ศ.1969



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

Làn gió chảy qua- Tác giả Lê Minh Khuê

Một câu chuyện của chiến tranh. Chủ nhà, ông Thiêm khi đó mới hơn hai mươi. Năm một chín bảy mươi vùng này tranh chấp ngày đêm. Khi về tay Việt Cộng thì bom Mỹ dội xuống tan hoang. Ông Thiêm là du kích trở về làng ém trong cái hầm kia. Buổi sáng hôm ấy ông nghe tiếng la hét. Một người bị trói gô vào cái cột. Hai thằng địa phương quân đang đấm đá người thanh niên. Mi ở mô dăm vô đây? Một cái tát. Quân của thằng Thành đi hướng mô? Mở mồm ra! Một cái đấm giữa mặt. Rồi một thằng dùng súng lục bắn đất dưới chân người thanh niên. Cứ mỗi khi viên đạn nổ người thanh niên nhảy lên. Nổ và nhảy. Nổ và nhảy. Hai thằng trời đánh khoái trò chơi cười như bị sặc nước. Một

bọn lính quân địa phương đi đầu đó về gọi hai thằng: kết nó đi rồi đi thôi muộn rồi... Không hiểu chúng nó kết như thế nào, khi ông Thiêm bò tới nơi chỉ thấy một đồng bầy nhày thịch và máu. Người thanh niên còn tỉnh. Mở đôi mắt bị máu phủ kín, anh nói đứt hơi. Phải ghé tai mới nghe được. Tìm trong túi sau này có thư có địa chỉ... Ông Thiêm cố nghe cố hiểu. Tôi là nhà báo. Nếu anh Thành trở lại tìm thì bảo tôi đã chuyển tài liệu đến tay người nhận... Ông Thiêm cố hiểu như vậy. Nhưng những câu sau thì rất rõ: đừng đưa tôi đi đâu. Cho tôi nằm ở đây! Ông Thiêm thấy máu không còn trào ra nữa. Một lúc sau anh ấy chết.

English Translation

The Wind Flowing By Le Minh Khue

A story of war. The landlord, Thiem, was over twenty years old at that time. In 1970, this place had conflicts day and night. It was under conquer of Vietcong and bombs of the American dropped desolately. Thiem once a guerrilla came back to his village and hid in that tunnel. That morning, he heard somebody screaming. One man was tied up to a pillar. Two local men were hitting and beating him. Where you come from to dare to enter here? A slap. Where did men of Thanh go toward? Open your mouth! A punch right in the face. Then one of them used a pistol and shot the ground right next to the tied lad. Whenever a gun fired, the lad jumped out. Shot and jumped. Shot and jumped. The two local men were so satisfied with this game that they laughed their heads off. One team of local soldiers

passed by and called them back: kill him and go, it is late now... No idea how they killed the lad but when Thiem crawled to the lad, there was just the gunk of blood and flesh. But the lad was still conscious. Opening his eyes being covered by his blood, he said out of breath. Need to lean close to his ears to hear it. Found in the back pocket the letter and the address... Thiem tried to listen and understand. I am a journalist. If Thanh came back for these, tell him that I have delivered these to the recipient... Thiem tried to understand like that. But the last few sentences were clearest: Do not bring me anywhere. Let me rest here! Thiem did not see the blood bleeding anymore. A few moments later, he was no more.



2018 Thailand

S.E.A. Write Awardee

VEERAPORN NITIPRAPHA

วีรพร นิติประภา

Veeraporn Nitiprapha has long been a staple of the local literary circle and magazine industry. Born in 1962 in Bangkok, she started writing poetry and short stories at the age of 17. When she was 25, Veeraporn took a break to pursue other interests. She landed a job in the advertising industry and enjoyed different roles from being a copywriter, art director, columnist and fashion stylist to magazine editor. At the same time, she also designed jewelry and landscapes, as well as coordinating for a UK-based music video production company. Thanks to her diverse interests and all-round cultural experience, 20 years later, Veeraporn made a stunning comeback with "Blind Earthworm in a Labyrinth", followed by "Phutthasakkarat Asadong Kub Song Jam Khong Song Jam Khong Maew Kularb Dam" (The Dusk of Buddhist Era and Memory of Black Rose Cat) in 2018, both earned her critical acclaim and a number of accolades.

วีรพร นิติประภา คลุกคลีอยู่กับการอ่านการเขียนและแวดวงนิตยสารมายาวนาน เธอเกิดในปี 2505 ที่กรุงเทพฯ เริ่มงานเขียนตั้งแต่อายุเพียง 17 ปี โดย เขียนงานประเภทบทกวีและเรื่องสั้น แต่เมื่ออายุได้ 25 ปี เธอพักงานเขียนเพื่อไปทำงานอื่น ในวงการโฆษณาหลายตำแหน่ง เช่น นักเขียนคำโฆษณา ผู้กำกับศิลป์ รวมทั้งเป็นคอลัมนิสต์ แฟชั่นสไตลิสต์ และบรรณาธิการให้กับนิตยสารหลายฉบับ ทั้งยังทำงานออกแบบเครื่องประดับและภูมิทัศน์ รวมทั้งการติดต่อประสานงานกับบริษัททำมิวสิควิดีโอในสหราชอาณาจักรด้วย การทำงานที่หลากหลายทำให้เธอมีประสบการณ์กว้างขวางรอบด้าน โดยเฉพาะในด้านวัฒนธรรม ดังนั้น เมื่อหวนคืนสู่การเขียนนิยายอีกครั้งใน 20 ปีถัดมา *'ไล่เดือนตามอดในเขาวงกต'* และล่าสุดปี 2562 *'พุทธศักราชอัสตง กับทรงจำของทรงจำ ของแมวกุหลาบดำ'* ของเธอก็ขึ้นสะเทือนวงการวรรณกรรมไทยเป็นที่กล่าวขวัญถึง และได้รับรางวัลมากมาย



EXCERPT OF WINNING WORK

Original Language

ตากวดเป็นอะไรหรือยาย / หัวใจสลาย / หัวใจแตกเลยหรือยาย... / เป็นคำเปรียบนะหนูดาว ยายศรียิ้มเศร้า หัวใจมันไม่ได้แตกแล้วอะไรจริงจิง หรือกะ เป็นแบบเจ็บปวดใจมากจนขยับตัวไม่ไหว เหมือนหัวใจข้างในแตก ได้แต่นอนซึม แล้วดาวก็ชอบนึกภาพตากวดตงของเขาเช่นนั้น ...ชายชราผู้ซึ่งจะมีมือชวาขวางคอบนอกซ้ายเวลาเดิน คอยเก็บประคองหัวใจแตกรานข้างในไม่ให้ร่วงหล่น แต่เศษเสี้ยวพวกนั้นก็ยิ่งกระส่วเสียวกรงูกริ่งออกมาเบาๆ ทุกก้าวย่าง

ทุกคนในบ้านก็เช่นกัน...มองเห็นหัวใจสลายของเขา แจ่มกระจ่าง ในดวงตาที่เล่นชอบวงเริ่มจางลงเป็นสีเทาเข้ม ในริมฝีปากปิดแน่นระริกลั่นที่เอาแต่กลืนกล้ำถ้อยคำไม่อาจเล่ากลับลงไป ในลมหวัดครามรวดราวที่ซ่อนอยู่ในทอดถอนใจซ้ำๆ ในบ้านที่ค่อยๆ เย็น และชื้น และมืดหม่นลงทุกขณะ ทุกคนตระหนักว่าเขาสูญเสียสาหัส แต่ไม่มีใครเลยจะเข้าใจ ว่ามันไม่ใช่วินทวง ไม่ใช่กรัษย์สิน ไม่ใช่กระผืนปฐพีที่นับได้เป็นตาราภิโฆเมตร ไม่ใช่ครอบครัวอีกครอบครัวที่ถูกริบหายไป ไม่อาจรับรู้กระทั่งความเป็นไป ในธารปฏิวัติเสียกราก...

หากคือฐานที่มั่นเล็กจ้อยราวฝุ่นผงในจักรวาลว่างของคนหนึ่งคน คือหวังแต่ยวดายที่ยึดโยงเขาไว้กับลมหายใจ คือฝันประโลมที่พาเขาพ้นฝ่าทุกขยากขมขื่นที่ชีวิตหยิบยื่นให้ไปจนทั่วอีกฝั่งฟ้า คือหมายความของการเกิดมา...ดำรงอยู่ และสูญหายคือสิ้นเนื้อประดาตัวทางจิตวิญญาณ คืออับจน จ่าน ล่มร้าง คือติดค้างชั่วลูกชั่วหลาน ชั่วกับปีกาล ...บนแผ่นดินแปลกหน้าลำห้วยที่ไม่ใช่ของตน

-พุทธศักราชอัสดงกับทรงรำของทรงรำของแมวกุหลาบดำ

English Translation

What's wrong with Great-Grandpa? / Heartbroken / The heart can be broken? / It's just the way people say it, Little Dao, Grandma Sri smiled a poignant smile. The heart doesn't really break, but it hurts, it hurts with such an unbearable intensity that you can't move your body, as if the pain would shatter something inside you, and all you can do is lie down and do not move. Dao imagined Great-Grandpa Tong walking with his right hand over the left side of his chest to prevent the splintered pieces of his own heart from falling all over the place like shards of glass, and yet those pieces still produced a jingling sound that escaped his body with every step he took.

Everyone in the house, too, saw Great-Grandpa Tong's shattered heart with great clarity: they saw it in his eyes whose circular edges grew increasingly bitter grey; in his pursed lips that trembled as he swallowed the unspeakable words and never let them come out; in the Milky Way of his freckles that turned more opaque with every passing day; in the pained, raspy wheezing as he sighed and sighed; in the house that became chillier, damper, darker. Everyone knew he had lost something, but no one understood that what he lost was neither money nor fortune, neither strips of land measurable in square kilometres nor his other family confiscated by history and ignored by the implacable current of the Revolution.

What he lost was a tiny stronghold, as tiny as a speck of dust in the vast universe of his own existence; what he lost was the hope that tethered him to his own breath; what he lost was a dream that had consoled him as he hacked his path through bitter misery and cold hardship that life had dealt him; what he lost was the meaning of why he had been born, why he had lived. His loss was akin to spiritual bankruptcy, which impoverished his soul, defeated and destroyed him, and now he owed his offspring and their offsprings a debt he would never repay, which he had to carry into eternity as long as he lived in this strangers' land that wasn't his home.

-The Twilight Century and the Memory of the Memory of the Black-Rose-Cat



LIST OF WINNERS (1979 - 2018)

1979 Winners	Indonesia	Sutardji Calzoum Bachri
	Malaysia	A. Samad Said
	The Philippines	Jolico Cuadra
	Singapore	Edwin Nadason Thumboo
	Thailand	Kamphoon Boonthawee
1980 Winners	Indonesia	Putu Wijaya
	Malaysia	Baharuddin Zainal (<i>Baha Zain</i>)
	The Philippines	Nick Joaquin
	Singapore	Masuri bin Sulikun
	Thailand	Naowarat Pongpaiboon
1981 Winners	Indonesia	Goenawah Mohamad
	Malaysia	Abdullah Hussein
	The Philippines	Gregorio Brillantes
	Singapore	Wong Meng Voon
	Thailand	Ussiri Dhammachote
1982 Winners	Indonesia	Marianne Katoppo
	Malaysia	Usman Awang
	The Philippines	Adrian Cristobal
	Singapore	Ma Ilangkannan (<i>M Balakrishnan</i>)
	Thailand	Chart Kobchitti



1983 Winners	Indonesia	Y.B. Mangunwijaya
	Malaysia	Adibah Amin
	The Philippines	Ediberto K. Tiempo
	Singapore	Arthur Yap
	Thailand	Komtuan Khantanu <i>(Prasatporn Poosusilapadhorn)</i>
1984 Winners	Indonesia	Budi Darma
	Malaysia	A. Latiff Mohidin
	The Philippines	Virginia R. Moreno
	Singapore	Dr. Wong Yoon Wah
	Thailand	Wanich Jarungidanan
1985 Winners	Indonesia	Abdul Hadi Wiji Muthari
	Malaysia	Arena Wati <i>(Muhammad Dahalan bin Abdul Biang)</i>
	The Philippines	Ricaredo Demetillo
	Singapore	Noor S.I. <i>(Ismail bin Haji Omar)</i>
	Thailand	Krisna Asokesin <i>(Sukanya Cholsuk)</i>
1986 Winners	Brunei	Muslim Burmat <i>(Haji Muslim bin Haji Burut)</i>
	Indonesia	Sapardi Djoko Damono
	Malaysia	Kemala <i>(Ahmad Kamal Abdullah)</i>
	The Philippines	Jose Maria Sison
	Singapore	Paranan <i>(C. Veloo)</i>
Thailand	Angkarn Kalayaanapong	
1987 Winners	Brunei	Yahya M.S. <i>(Haji Yahya bin Haji Ibrahim)</i>
	Indonesia	Dr. Umar Kayam
	Malaysia	Noordin Hassan
	The Philippines	Bienvenido N. Santos
	Singapore	Dr. Lee Tzu Pheng
Thailand	Paitoon Thanya <i>(Thanya Sangkapanthanon)</i>	



1988 Winners

Brunei	Leman Ahmad (<i>Haji Leman bin Ahmad</i>)
Indonesia	Danarto
Malaysia	Azizi Haji Abdullah
The Philippines	Rio Alma (<i>Virgilio S. Almario</i>)
Singapore	Leou Pei Ann (<i>Chua Boon Hean</i>)
Thailand	Nikom Rayawa

1989 Winners

Brunei	Adi Kelana (<i>Haji Ibrahim bin Haji Muhamad Said</i>)
Indonesia	Gerson Poyk
Malaysia	Siti Zainon Ismail
The Philippines	Lina Espina Moore
Singapore	Suratman Markasan
Thailand	Chiranan Pitpreecha

1990 Winners

Brunei	Awang Mohd Salleh bin Abd. Latif
Indonesia	Arifin C. Noer
Malaysia	S. Othman Kelantan
The Philippines	Carmen Guerrero-Nakpil
Singapore	Rama Kannabiran
Thailand	Anchan (<i>Anchalee Vivatanachai</i>)

1991 Winners

Brunei	H.E. Mr. Haji Mohammad Zain bin Haji Serudin
Indonesia	Subagio Sastrowardoyo
Malaysia	Jihaty Abadi (<i>Yahya Hussin</i>)
The Philippines	Dr. Isagani R. Cruz
Singapore	Dr. Gopal Baratham
Thailand	Mala Kamchan (<i>Charoen Malaroj</i>)

1992 Winners

Brunei	Awang Haji Abdul Rahman bin Mohd. Yusof
Indonesia	Ali Akbar Navis
Malaysia	Ismail Abbas
The Philippines	Alfred A. Yuson
Singapore	Cheong Weng Yat
Thailand	Saksiri (<i>Kittisak</i>) Meesomsueb



1993 Winners	Brunei	Pengiran Haji Mohd. Yusuf bin Pengiran Abd. Rahim
	Indonesia	Ramadhan K.H.
	Malaysia	Kamaruzzaman Abdul Kadir
	The Philippines	Linda Ty-Casper
	Singapore	Muhammad Ariff Ahmad
	Thailand	Sila Komchai (<i>Winai Boonchuay</i>)
1994 Winners	Brunei	Awang Haji Morshidi bin Haji Marsal (<i>Mussidi</i>)
	Indonesia	Taufiq Ismail
	Malaysia	Prof. Dr. A. Wahab Ali
	The Philippines	Prof. Dr. B.S. Medina, Jr.
	Singapore	Naa Govindasamy
	Thailand	Chart Kobchitti
1995 Winners	Brunei	P.H. Muhammad Abdul Aziz (<i>Pengiran Haji Aji bin Pengiran Haji Mohd. Tahir</i>)
	Indonesia	Ahmad Tohari
	Malaysia	Suhaimi Haji Muhammad
	The Philippines	Teodoro T Antonio
	Singapore	Dan Ying (<i>Lew Poo Chan</i>)
	Thailand	Paiwarin Khao-Ngam
1996 Winners	Brunei	Pengiran Haji Sabtu bin Pengiran Haji Mohamad Salleh (<i>A.S. Isma</i>)
	Indonesia	Rendra
	Malaysia	Zaharah Nawawi
	The Philippines	Mike L. Bigornia
	Singapore	Minfong Ho
	Thailand	Kanogpong Songsompuntu
Vietnam	To Huu	
1997 Winners	Brunei	Awang Mohammad bin Haji Timbang
	Indonesia	Seno Gumira Ajidarma
	Malaysia	Prof. Dr. Muhammad Haji Salleh
	The Philippines	Dr. Alejandro Roces



1998 Winners

Singapore	Elangovan
Thailand	Win Lyovarin
Brunei	Badaruddin H.O. <i>(Haji Badaruddin bin Haji Othman)</i>
Indonesia	N. Riantiarno
Laos	Dr. Thongkham Onemanisone
Malaysia	Assoc. Prof. Dr. Othman Puteh
Myanmar	Sinbyu-Kyun Aung Thein
The Philippines	Marne L. Kilates
Singapore	Abdul Ghani Hamid
Thailand	Raekham Pradouykhram <i>(Suphan Thongklouy)</i>
Vietnam	Ma Van Khang

1999 Winners

Brunei	Norsiah M.S. Awang Md. Shahri bin Haji Hussin
Cambodia	Pich Tum Kravel
Indonesia	Dr. Kuntowijoyo MA.
Laos	Chanthi Deuanesavanh
Malaysia	Khadijah Hashim
Myanmar	U Kyaw Aung
The Philippines	Dean Ophelia Dimalanta
Singapore	Dr. Catherine Lim
Thailand	Win Lyovarin
Vietnam	Huu Thinh

2000 Winners

Brunei	Haji Abdul Aziz bin Juned <i>(Adi Rumi)</i>
Cambodia	Kong Bun Chhoeun
Indonesia	Wisran Hadi
Laos	Souvanthone Bouphanouvong
Malaysia	Lim Swee Tin
Myanmar	Daw Yin Yin <i>(Saw Mon Nyin)</i>
The Philippines	Antonio Enriquez
Singapore	Teoh Hee La
Thailand	Wimon Sainimnuan
Vietnam	Nguyen Khai



2001 Winners	Brunei	Awang Haji Ibrahim bin Haji Muhammad (<i>Rahim M.S.</i>)
	Cambodia	Mao Ayuth
	Indonesia	Saini K.M. (<i>Saini Kosim Karnamisastra</i>)
	Laos	Somsy Dexakhamphou
	Malaysia	Zakaria Ariffin
	Myanmar	U Htin Gyi (<i>Tekkatho Htin Gyi</i>)
	The Philippines	Felice Prudente Sta. Maria
	Singapore	K.T. M. Iqbal (<i>Mohamed Iqbal</i>)
	Thailand	Chokchai Bundit (<i>Chokchai Bunditsilasak</i>)
	Vietnam	Nguyen Duc Mau

2002 Winners	Brunei	Rosli Abidin Yahya
	Cambodia	Seng Sam An
	Indonesia	Darmanto Jatman
	Laos	Viseth Svengsuksa
	Malaysia	Dr. Anwar bin Ridhwan
	The Philippines	Roberto T. Añonuevo
	Singapore	Mohamed Latiff bin Mohamed
	Thailand	Prabda Yoon
	Vietnam	Nguyen Kien

2003 Winners	Brunei	Assoc. Prof. Dr. Haji Hashim bin Haji Abdul Hamid
	Cambodia	Kim Pinun
	Indonesia	NH Dini
	Laos	Theap Vongpakay
	Malaysia	Dr. Zakaria Ali
	The Philippines	Dr. Domingo G. Landicho
	Singapore	Philip Jeyaretnam
	Thailand	Duanwad Pimwana
	Vietnam	Bang Viet

2004 Winners	Brunei	Haji Jawawi bin Haji Ahmad
	Cambodia	H.E. Chey Chap
	Indonesia	Gus tf Sakai (<i>Gustrafizal bin Bustamam</i>)
	Laos	Thongbay Phothisane



Malaysia	Zurinah Hassan
The Philippines	Dr. Cesar Ruiz Aquino
Singapore	Dr. Soon Ai Ling
Thailand	Rewat Phanpipat
Vietnam	Do Chu

2005 Winners

Brunei	Mr. Rahimi A. B.
Cambodia	Mr. Miech Ponn
Indonesia	Mr. Acep Zamzam Noor
Laos	Mr. Bounseune Sengmany
Malaysia	Mr. Abdul Ghafar Ibrahim
The Philippines	Ms. Malou Jacob
Singapore	Mr. P. Krishnan
Thailand	Mr. Binlah Sonkalagiri
Vietnam	Mr. Phu Tram

2006 Winners

Brunei	Mr. Sawal Rajab
Cambodia	Ms. Vannarirak Pal
Indonesia	Mr. Sitor Situmorang
Laos	Ms. Douangdeuane Bounyavong
Malaysia	Mr. Jong Chian Lai
The Philippines	Mr. Victor Emmanuel Carmelo D. Nadera, Jr.
Singapore	Mr. Isa Kamari
Thailand	Ms. Ngarpun Vejajiva
Vietnam	Mr. Le Van Thao

2007 Winners

Brunei	Mr. Haji Moxsin bin Haji Abdul Kadir
Cambodia	Mrs. Suphany Oum
Indonesia	Mr. Suparto Brata
Laos	Mr. Houmphanh Rattanavong
Malaysia	Professor Rahman Shaari
The Philippines	Mr. Michael Coroza
Singapore	Mr. Rex Shelley
Thailand	Mr. Montri Sriyong
Vietnam	Mr. Tran Van Tuan



2008 Winners	Brunei	H.E. Dr. Haji Mohammad bin Pengiran Haji Abdul Rahman
	Cambodia	Dr. Sin Touch
	Indonesia	Mr. Hamsad Rangkuti
	Laos	Mr. Othong Kham-Insou
	Malaysia	Professor Hatta Azad Khan
	The Philippines	Dr. Elmer Alindogan Ordonez
	Singapore	Ms. Stella Kon
	Thailand	Mr. Watchara Sujjasarasin
	Vietnam	Ms. Nguyen Ngoc Tu
2009 Winners	Brunei	Mrs. Hajah Norsiah Binti Haji Abdul Gapar
	Indonesia	Mr. Floribertus Rahardi
	Laos	Mr. Khamheng Synonthong
	Malaysia	Mrs. Azmah Nordin
	The Philippines	Mr. Abdon Jr Balde
	Singapore	Mr. Chia Hwee Pheng
	Thailand	Mr. Uthis Haemamool
	Vietnam	Mr. Cao Duy Son
2010 Winners	Brunei	Mr. Wijaya
	Indonesia	Mr. Afrizal Malna
	Laos	Mrs. Dara Kanlaya
	Malaysia	Mr. Zaen Kasturi
	The Philippines	Dr. Majorie Evasco
	Singapore	Mr. Johar Bin Buang
	Thailand	Mr. Zakariya Amataya
	Vietnam	Mr. Nguyen Nhat Anh
2011 Winners	Brunei	Mr. Mohd Zefri Ariff bin Mohd Zain Ariff
	Indonesia	Mr. D. Zawawi Imron
	Laos	Mr. Bounthanong Xomxayphol
	Malaysia	Mr. Mohd Zakir Syed bin Syed Othman
	The Philippines	Mr. Romulo P. Baquiran, Jr
	Singapore	Mr. Robert Yeo Cheng Chuan
	Thailand	Mr. Jadej Kamjorndet
	Vietnam	Mr. Nguyen Chi Trung



2012 Winners

Brunei	Mr. Pengiran Haji Mahmud Bin Pengiran Damit
Indonesia	Ms. Oka Rusmini
Laos	Ms. Duangxay Luangphasy
Malaysia	Mr. Ismail Kassan
The Philippines	Mr. Charlson Ong
Singapore	Ms. Suchen Christine Lim
Thailand	Mr. Wipas Srithong
Vietnam	Mr. Trung Trung Dinh

2013 Winners

Brunei	Mr. Haji Masri Haji Idris
Cambodia	Mr. Sok Chanphal
Indonesia	Ms. Linda Christanty
Laos	Mr. Soukhee Norasilp
Malaysia	Mr. Mohamed Ghozali Abdul Rashid
Myanmar	Mr. Sein Win
The Philippines	Mrs. Rebecca T. Anonuevo-Cunada
Singapore	Mr. Yeng Pway Ngon
Thailand	Mr. Angkarn Chanthathip
Vietnam	Mr. Thai Ba Loi

2014 Winners

Brunei	Mr. Haji Mohd Yusuf bin Haji Mohd Daud
Cambodia	Mr. Var Sam Ath
Indonesia	Mr. Joko Philipus Pinurbo
Laos	Mr. Somsouk Souksavath
Malaysia	Mr. Ismail Zamzam
Myanmar	Ms. Daw Khin Than
The Philippines	Mr. Jun Cruz Reyes
Singapore	Mr. Hareesh Parmanand Sharma
Thailand	Mr. Saneh Sangsuk (Dan-arun Saengthong)
Vietnam	Mr. Thanh Thao (Ho Thanh Cong)

2015 Winners

Brunei	Mr. Haji Abdul Aziz bin Tuah
Cambodia	Mr. Kho Tararith
Indonesia	Mr. Remy Sylado
Laos	Mr. Phonesavanh Phanthavichith
Malaysia	Mr. Jasni Matlani



Myanmar	Mr. Ledwinthar Saw Chit
The Philippines	Mr. Jerry B. Gracio
Singapore	Mr. Jamaludeen Mohamed Sali
Thailand	Ms. Veeraporn Nitiprapha
Vietnam	Mr. Tran Mai Hanh

2016 Winners

Brunei	Mr. Haji Jamaluddin bin Aspar
Cambodia	Mr. Proeung Pranit
Laos	Mr. Soubanh Luangrath
Malaysia	Mr. Rejab bin Ismail
Myanmar	Mr. Aung Cheimt
The Philippines	Mr. Bienvenido Lumbera
Singapore	Ms. Ovidia Yu
Thailand	Mr. Palang Piangpiroon
Vietnam	Mr. Nguyen The Quang

2017 Winners

Brunei	Mr. Haji Mahadi Bin Haji Matarsat
Cambodia	Mr. Lek Chumnor
Laos	Mr. Somchay Chanthavong
Malaysia	Mr. Zainal Abidin Suhaili
Myanmar	Mr. Chit Oo Nyo
The Philippines	Mr. Kristian Sendon Cordero
Singapore	Mr. Chia Joo Ming
Thailand	Ms. Jidanun Lueangpiansamut
Vietnam	Mr. Tran Hung

2018 Winners

Brunei	Mr. Tarif bin Haji Abdul Hamid
Cambodia	Ms. Pol Pisey
Laos	Ms. Phiulavanh Luangvanna
Malaysia	Ms. Mawar Safei
Myanmar	Ms. Ma Thida
The Philippines	Mr. Ricardo Monreal de Ungria
Singapore	Mr. Goh Mey Teck
Thailand	Ms. Veeraporn Nitiprapha
Vietnam	Ms. Le Minh Khue



S.E.A. WRITE AWARD
PRESENTATION



WHAT IS S.E.A. WRITE ?

S.E.A. Write stands for Southeast Asian Writers Awards, or more popularly known as “**The S.E.A. Write Award**”, which is designed to honour leading poets and writers in the ASEAN region. The ten countries which comprise the ASEAN region are Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, The Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam.

BACKGROUND

Since its establishment, Mandarin Oriental, Bangkok has always had an affinity with famous writers from around the world. During its history, great authors have either stayed in or visited the hotel. This affinity with the literary world is best exemplified in the Authors’ Wing which houses suites named after Joseph Conrad, Somerset Maugham, Noel Coward and James Michener. Moreover, suites in the River Wing have also been named after various authors such as Graham Greene, Norman Mailer, John le Carre and Barbara Cartland, to name but a few. As a tribute to this literary tradition, “**The S.E.A. Write Award**” was established in early 1979 to encourage writers in the ASEAN countries and to bring recognition to the creative literary talents of the region. The idea emerged from discussions amongst the management of Mandarin Oriental, Bangkok, Thai Airways International Public Co., Ltd., and the Italthai Group of Companies. HH Prince Prem Purachatra was elected as the Chairperson of the Organising Committee. The Organising Committee also received valuable support from the PEN International Thailand-Centre under the Royal Patronage of H.M. the King as well as from the Writers’ Association of Thailand who took the role of setting the criteria and selecting the winning work and author from Thailand each year. Later on the Jim Thompson Foundation, Bangkok Bank Public Co., Ltd., Thai Beverage PLC., and a number of other private and governmental organisations joined the Organising Committee. The annual Awards Presentation and Gala Dinner has always been presided over by a member of the Thai Royal Family.



OBJECTIVES

- To recognise the creativity of writers from countries of the ASEAN region.
- To create a wider awareness and understanding of literary wealth among the ten ASEAN countries.
- To honour and promote the literary talents of the ASEAN creative writers.
- To bring together the many talents of ASEAN writers.

COMMITTEES

The uniqueness of this award is that the awardees are selected by their own peers in each of the ten ASEAN countries. In Thailand, the Selection Committee members are nominated by the PEN International Thailand-Centre in collaboration with the Writers' Association of Thailand. There are 2 committees involved with **"The S.E.A. Write Award"** as follows:

The Selection Committee is made up of seven members comprising three representatives from the PEN International Thailand-Centre, three representatives from the Writers' Association of Thailand, and one designated literary figure. The committee members then vote amongst themselves who will be the Chairperson. The Selection Committee has the responsibility of accepting entries and then short-listing them to seven literary works which subsequently will be proposed to the Board of Juries for final judging.

The Board of Juries is also made up of seven members comprising the Chairperson of PEN International Thailand-Centre or a representative, the Chairperson of the Writers' Association of Thailand or a representative, one prominent literature specialist, three literary figures and the Chairperson of the Selection Committee (*by position*). The members of the Board of Juries may not sit on the Selection Committee except for the Chairperson of the Selection Committee who can sit on both committees. Furthermore, committee members may not receive any benefits connected with the work selected as the winner. The Board of Juries is responsible for selecting as the winner one of the seven works proposed by the Selection Committee.

The deadline for acceptance of entries for consideration of the award is the end of March of each year and the winner will be announced in August or September of the same year. Organisations, institutions which deal with literary works, publishers, literature experts, writers, critics and readers can submit works for **"The S.E.A. Write Award"**.



ORGANIZERS

The first Chairman of the S.E.A. Write Organising Committee, from 1979 until 1981, was the late HH Prince Prem Purachatra, one of Thailand's prominent literary figures. On His Highness's demise in 1981, his consort Princess Ngamchit Purachatra assumed the chairmanship. In 1982 Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn graciously consented to become the Honorary Chairperson of the Organising Committee. After Princess Ngamchit passed away in 1983, Her Highness Princess Vimalachatra, sister of HH Prince Prem Purachatra, took up the chairmanship. HH Princess Vimalachatra resigned from the chairmanship in early 1992 due to health reasons. She was succeeded by HSH Professor Prince Subhadradis Diskul, one of Thailand's most famous scholars, until 1997. The late M.L. Birabhongse Kasemsri, His Majesty's Principal Private Secretary, was Chairman from 1998 to 1999. Upon M.L. Birabhongse's demise in 1999, M.R. Sukhumbhand Paribatra, took the helm and has been S.E.A. Write Organising Committee Chairman since then.

Members of the S.E.A. Write Organising of Committee, currently chaired by M.R. Sukhumbhand Paribatra, include Presidents of the P.E.N. International Thailand, and the Writers' Association of Thailand, representatives from nine ASEAN Embassies, and sponsors.

Current sponsors comprise: Bangkok Bank Public Co., Ltd.; Thai Airways International Public Co., Ltd.; The Tourism Authority of Thailand (*TAT*); Bank of Thailand; Chumbhot-Pantip Foundation; Thai Beverage PLC; World Travel Service; Monsoon Valley Wine (*Siam Winery*); and Mandarin Oriental, Bangkok.

SELECTION CRITERIA

The criteria are as follows:

- The entry must be an original work.
- Works must have some relevance to the nation or region in which the authors live.
- Works should be fiction in any of its forms and should be non-political. Fiction or creative writing includes novels, short stories, fables, folk tales, myths, non-fiction, legends and poems.
- Works eligible for selection are volumes published within three (3) years of the selection year.



- Works which have already received national awards remain eligible for submission.
- Works may be in any language used within the boundaries of the awardee's country.
- The author must have some contribution to the cultural and literary development of his or her country through his or her writings.
- The awardees are to be selected regardless of race, sex or religion and living at the time of submission.
- Works not complying with the above criteria can be rejected by the Selection and Judging Committees.

PRIZES

- Plaque to commemorate the distinction
- Guided tours of local attractions
- Cash



สมาคมนักเขียนแห่งประเทศไทย
The Writers' Association of Thailand

